ЛЕКЦІЯ 9

**ХАРАКТЕРИСТИКА СТИЛІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

ПЛАН:

1. Схожі та відмінні риси різних стилів англійської мови

2. Вивчення схожості та відмінності рис різних стилів англійської мови

На тему функціональних стилів англійської мови написана велика кількість праць визначних вчених, науковців, філологів, перекладачів та інших відомих діячів.

Зокрема, академік В.В. Виноградов у своїй книзі «Поэтика и её отношение к лингвистике и теории литературы» писав: «Будь-яке мовне явище може набути характер поетичного у певних творчо-функціональних умовах… Разом з тим поетичні засоби утворюють спеціальну систему, але опираються на системні відношення мови нехудожніх сфер.» [2, 60]

У книзі І.Р. Гальперіна «Очерки по стилистике английского языка» газетному стилю присвячений великий розділ частини про мовні стилі.

М.Д. Кузнец та Ю.М. Скребньов, автори «Стилистика английского языка», вважають, що об'єднувати специфічні риси мови газети у поняття газетний стиль неправомірно, так як при цьому ознаки функціонального стилю підміняються ознаками жанру.

Цілий ряд вчених зайнятий отриманням статистичних даних, які оцінюють вірогідність кожного елементу мовної структури в плані його функціонування у різних функціональних стилях. Серед них присутні: Євтушенко Л.І., Єфімов А.І., Задорнова В.Я., Мороховський А.Н., Разінкіна Н.М., Скребньов Ю.М., Чаковські М.С., а також іноземні вчені, зокрема Ronald L., Krannich, William J., Banis, Shiela T., Stanwell та багато інших.

Характеристика стилів англійської мови є досить цікавою темою, оскільки майже кожен день ми зустрічаємося із проблемою розмежування функціональних стилів. Функціональних стилі: ***науковий, художній, розмовний, офіційно-діловий та публіцистичний*** - є підсистемами мови, кожна з яких володіє своїми специфічними особливостями у лексиці та фразеології.

Виникнення та існування функціональних стилів обумовлено специфікою умов спілкування в різних сферах людської діяльності. Слід мати на увазі, що стилі розрізняються не лише можливістю чи неможливістю вживання тих чи інших елементів та конструкцій, але й їхнім частотним співвідношенням. Спеціальний технічний термін, наприклад, може зустрітися і у розмовному стилі, але вірогідність його появи тут зовсім інша, ніж у технічному тексті, так як терміни для розмовного стилю не характерні.

Класифікація функціональних стилів - проблема складна та спірна. Сама їхня система у різних мовах різна та історично змінна.

Назва «функціональний стиль» є дуже влучною, так як специфіка кожного стилю витікає із особливостей функцій мови у даній сфері спілкування, знаходженні схожих та відмінних рис різних стилів англійської мови.

Для якісного аналізу тексту необхідо попередньо розглянути окремо кожен стиль, а саме: науковий, художній, розмовний, офіційно-діловий та публіцистичний;

- дослідити особливості кожного стилю англійської мови;

- визначити основні функції стилів;

- представити у практичній частині курсової роботи особливості виразових засобів кожного стилю;

**1. Схожі та відмінні риси різних стилів англійської мови**

Мова як явище соціальне виконує різні *функції,* пов'язані з тією чи іншою сферою людської діяльності. Серед різних функцій, передбачених у мові різними теоріями, виділяються, зокрема:

1) спілкування (комунікативна функція);

2) повідомлення (інформативна функція);

3) вплив (емоційна, волюнтативна функція).

Для реалізації цих функцій у мові склались і оформились окремі різновиди мови, котрі характеризуються наявністю у кожній з них особливих лексико-фразеологічних, а частково і словотвірних та граматичних засобів, переважно використовуваних у даному різновиді мови. [2, 125]

Варіанти, чи різновиди літературної мови, обумовлені різними сферами спілкування, називаються функціональними стилями мови. Назва «функціональний стиль» є дуже влучною, оскільки специфіка кожного стилю витікає із особливостей функцій мови у даній сфері спілкування. Слід мати на увазі, що стилі розрізняються не лише можливістю чи неможливістю вживання тих чи інших елементів та конструкцій, так і їх частотним співвідношенням. Спеціальний технічний термін, наприклад, може зустрітися у розмовному стилі, але вірогідність появи його тут зовсім інша, ніж у технічному тексті, так як термін для розмовного стилю не характерний. [4, 15]

У відповідності з вищеназваними функціями для більшості сучасних мов можна виділити наступні функціональні стилі:

- розмовний (де домінує комунікативна функція);

- науковий (домінує інформативна функція, що має когнітивний характер);

- офіційно-діловий (домінує інформативна функція, обумовлена даною сферою комунікації);

- публіцистичний (домінують інформативна та волюнтативна функції);

- літературно-художній (домінує емоційно-волютативна функція, яка приймає вигляд поетичної функції). [2, 85]

Перший стиль протиставний всім іншим за ознакою «книжності-некнижності», що пов'язане із розмежуванням усної та письмової форми мовлення. [2, 89]

Зрозуміло, що всі функції мови взаємодіють між собою. Так, у публіцистичному стилі, однак релевантною ознакою є функція повідомлення та функція впливу, поетична функція літературно-художнього стилю має під собою валютативну основу, яка складається із індивідуальних творчих потенцій; у науковому стилі мови інформативна функція спирається на ще одну дуже важливу функцію мови - когнітивну, безпосередньо пов'язану із діяльністю свідомості. [14, 201]

Поєднання мовних функцій, характерне для різних функціональних стилів, показане у таблиці (дод. 1). «Характерне» не означає обов'язкове, а говорить лише про домінування тих чи інших елементів у названих стилях. [2, 90]

**1.1 Офіційно-діловий стиль**

Офіційно-діловий стиль (ОДС) - функціональний різновид мови, який служить для спілкування в державно-політичному, громадському й економічному житті, законодавстві, у сфері управління адміністративно-господарською діяльністю. Належить до виразно-об'єктивних стилів; виділяється найвищою мірою книжності. [16, 82]

Основне призначення - регулювати ділові стосунки в зазначених вище сферах та обслуговувати громадські потреби людей у типових ситуаціях. [16, 83]

Мовленню у сфері управління притаманна низка специфічних особливостей. Учасниками ділового спілкування є органи та ланки управління - організації, заклади, підприємства, посадові особи, працівники. Характер і зміст інформаційних зв'язків, у яких вони можуть бути задіяні, залежить від місця установи в ієрархії органів управління, її компетенції, функціонального змісту діяльності. Ці стосунки стабільні та регламентуються чинними правовими нормами. [17, 100]

Специфіка ділового спілкування полягає в тому, що незалежно від того, хто є безпосереднім укладачем документа й кому його адресовано, офіційним автором та адресатом документа майже завжди є організація в цілому. [16, 85] Іншою важливою характеристикою ділового спілкування є конкретна адресність інформації.

Суттєвим фактором ділового спілкування, що впливає на характер управлінської інформації, є повторність дій і ситуацій. Управлінська діяльність - це завжди «гра за правилами». Як наслідок цього повторність управлінської інформації приводить до регулярності використання весь час однакових мовних засобів.

Наступною характерною рисою ділового спілкування є тематична обмеженість кола завдань, що вирішує організація, а це, у свою чергу, є наслідком певної стабільності її функцій. Отже, можна вирізнити такі властивості управлінської інформації в умовах ділового спілкування:

- офіційний характер;

- адресність;

- повторність;

- тематична обмеженість. [5, 17]

Специфіка ОДС полягає в певних стильових рисах, що притаманні лише йому, а саме:

v нейтральний тон викладу змісту лише у прямому значенні;

v точність та ясність повинні поєднуватися з лаконічністю, стислістю й послідовністю викладу фактів;

v документальність (кожний офіційний папір повинен мати характер документа), наявність реквізитів, котрі мають певну черговість, що дозволяє довго зберігати традиційні стабільні форми;

v наявність усталених одноманітних мовних зворотів, висока стандартизація вислову;

v сурова регламентація тексту; для чіткої організації текст поділяється на параграфи, пункти, підпункти.

Ці основні риси є визначальними у формуванні системи мовних одиниць і прийомів їх використання в текстах ділових, (управлінських) документах. [5, 28]

Традиційними ознаками досконалості офіційно-ділового стилю є:

- стислість;

- дотримання основних загально-мовних і функціонально-стилістичних мовних норм;

- слова й вирази, що безпосередньо пов'язані з думкою, повинні стояти в тексті якнайближче;

- дотримання максимально чіткого, послідовно-лаконічного і граматичного зв'язку між реченнями, що містять окремі судження;

- вставні речення, застереження, супровідні твердження, усілякі відхилення від основної думки повинні значно поступатися своїм обсягом перед викладом основної думки. [16, 29]

У результаті багатовікового розвитку в ОДС сформувалися такі мовні засоби та способи викладу змісту, які дозволяють найефективніше фіксувати управлінську інформацію й відповідати всім вимогам, що до неї висуваються, а саме:

1) широке використання суспільно-політичної та адміністративно-канцелярської термінології;

2) наявна фразеологія повинна мати специфічний характер;

3) обов'язкова відсутність будь-якої авторської мовної індивідуальності та емоційно-експресивної лексики;

4) синонімія повинна бути зведена до мінімуму й не викликати двозначності сприймання;

5) наявність бухгалтерських та наказових форм дієслів у формі теперішнього часу із зазначенням позачерговості, постійності дії;

6) чітко регламентоване розміщення та будова тексту; обсяг основних частин, наявність обов'язкових стандартних стійких висловів, певних кліше (що дозволяє користуватися бланками);

7) до мінімуму зведено використання складних речень із сурядним та підрядним зв'язком, натомість, широко використовуються безсполучникові, прості поширені речення (кілька предметів при одному присудку і навпаки, кілька додатків при одному з головних членів речення, тощо). [19, 40]

ОДС має такі функціональні підстилі:

- Законодавчий - використовується в законодавчій сфері, регламентує та обслуговує офіційно-ділові стосунки між приватними особами, між державою і приватними та службовими особами. Реалізується у Конституції, законах, указах, статутах, постановах та ін.

- Дипломатичний - використовується у сфері міждержавних офіційно-ділових стосунків у галузі політики, економіки, культури. Регламентує офіційно-ділові стосунки міжнародних організацій, структур, окремих громадян. Реалізується в конвенціях (міжнародних угодах), комюніке (повідомленнях), нотах (зверненнях), протоколах, меморандумах, договорах, заявах, ультиматумах та ін.

- Юридичний - використовується у юриспруденції (судочинство, дізнання, розслідування, арбітраж). Цей підстиль обслуговує і регламентує правові та конфліктні відносини:

- між державою та підприємствами й організаціями всіх форм власності;

- між підприємствами, організаціями та установами;

- між державою та приватними особами;

- між підприємствами, організаціями та установами всіх форм власності та приватними особами;

- між приватними особами.

Реалізується в актах, позовних заявах, протоколах, постановах, запитах, повідомленнях та ін. [23, 18]

- Адміністративно-канцелярський - використовується у професійно-виробничій сфері, правових відносинах і діловодстві. Він обслуговує та регламентує:

- службові (офіційні) відносини між підприємствами одного й різного підпорядкування;

- службові відносини між структурними підрозділами одного підпорядкування;

- службові відносини між приватною особою та організацією, установою, закладом і навпаки;

- приватні (неофіційні) відносини між окремими громадянами;

Реалізується в офіційній кореспонденції (листах), договорах, контрактах, заявах, автобіографіях, характеристиках, дорученнях, розписках та ін.

**1.2 Публіцистичний стиль**

Публіцистичний стиль мовлення представляє собою функціональний різновид літературної мови і широко вживається у різних сферах суспільного життя: в газетах і журналах, на телебаченні та радіо, в публічних політичних виступах, у діяльності партій та суспільних об'єднань. Сюди ж треба додати політичну літературу для масових читачів та документальне кіно.

Публіцистичний стиль також називають газетно-публіцистичним, газетним стилем, суспільно-політичним стилем. Назва «газетний стиль» пояснюється історією утворення даного стилю: його мовленнєві особливості оформилися саме у періодичних виданнях і перш за все в газетах. Але сьогодні цей стиль функціонує не лише у друкованих, але й у електронних засобах масової інформації. Друга назва - суспільно-політичний стиль - більш точно вказує на тісний зв'язок цього стилю із суспільним та політичним життям, але тут слід згадати, що даний стиль обслуговує і неполітичні сфери спілкування: культуру, спорт, діяльність суспільних організацій (екологічних, правозахисних та ін.). Назва публіцистичного стилю тісно пов'язана із поняттям публіцистики, яка є вже не лінгвістичним, а літературним, оскільки характеризує змістовні особливості творів, що відносяться до неї.

Найважливішими функціями публіцистичного стилю є інформаційна та впливова. [2, 68]

Інформаційна функція властива усім стилям мови. Специфіка інформаційної функції в публіцистичному стилі залежить від характеру інформації, її джерел та адресатів. Інформація у публіцистичних текстах не лише описує факти, але й відображає думку, настрій, містить коментарі та роздуми авторів. Це відрізняє її від наукової інформації.

Функція впливу є для публіцистичного стилю системоутворюючою, саме вона виділяє цей стиль серед інших різновидів літературної мови.

Окрім інформаційної та впливової, тексти публіцистичного стилю, виконують і всі інші властиві мові функції:

- комунікативну;

- експресивну;

- естетичну.

Комунікативність публіцистичного стилю полягає в тому, що його тексти створюються для максимально широкої аудиторії. Комунікація передбачає і зворотній зв'язок - відповідь адресата. Для даного стилю зворотній зв'язок найбільш явно відбувається у ситуації публічної дискусії. Для газети зворотнім зв'язком є листи читачів, відповіді високопоставлених осіб, статті, що присилають у відповідь на попередні публікації. [10, 12]

Експресивна функція дозволяє мовцю висловити свої почуття. Публіцистичний текст зазвичай яскраво відображає особистість автора, відрізняється яскраво вираженим та емоційно забарвленим відношенням автора до викладених фактів.

Естетична функція публіцистичного тексту представляє собою установку автора на те, щоб повідомлення своєю формою в поєднанні зі змістом задовольнило естетичне почуття адресата.

Публіцистичний стиль представлений різними жанрами, котрі мають різні задачі в процесі спілкування та функціонують в різних умовах. До публіцистичних жанрів відносяться газетні політичні інформації, передові статті, замітки, фел'єтони, памфлети, лірико-публіцистичні статті, а також лозунги, заклики, звернення до громади країни, рецензії на фільми та вистави, сатиричні замітки, начерки, огляди, тобто всі жанри масової комунікації, а також усна форма мови - публічні виступи на суспільно-політичні теми. У зв'язку із багатогранністю жанрів характеристика публіцистичного стилю викликає немало труднощів.

При кількісно-якісній характеристиці газетної лексики дослідники відмічали великий процент власних імен: топонімів, антропонімів, назв інституцій та організацій і таке інше, більш високий у порівнянні з іншими стилями процент числівників і взагалі слів, які відносяться до лексико-граматичного поля чисельності, та надлишок дат. З точки зору етимологічної, характерним є надлишок інтернаціональних слів та схильність до нововведень, котрі дуже швидко перетворюються у штампи: vital issue, free world, pillar of society, bulwark of liberty, escalation of war. [2, 78]

Розглядаючи лексику в денотативному плані, більшість авторів відмічають велику кількість абстрактних слів, хоча інформація, як правило, конкретна. [2, 79]

Специфічна побудова англійських газетних заголовків слугує різним цілям: вони повинні змусити читача зацікавитись заміткою та забезпечують компресію інформації.

1. Italy's radio, TV workers on strike.

2. Apollo trail-blazers back relaxed and joking.

3. Back to work - to kill the bill.

4. Ugly noises from Los Angeles mayor's nest.

5. Convict sentenced to life for coffin girl kidnap.

У першому прикладі заголовок коротко передає зміст інформації. Специфічна лише короткість - випущення дієслова, вживання абревіатури літер. Ніяких попередніх знань ситуації від читача не вимагається. В другому прикладі, навпаки, читач безумовно знайомий із ситуацією, він очікує новин про подробиці повернення американських космонавтів, жартівний епітет дуже багатий конотаціями; третій заголовок добре запам'ятовується завдяки римі та ритму, і це важливо, так як стаття під ним - агітаційна. Вона закликає до боротьби проти біла, що обмежує право забастовок. Четвертий дає дуже туманне уявлення про тему статті, але орієнтує читача по відношенню до описаних фактів. Останній заголовок розрахований на прихильників сенсаційних подій. Суть справи вміщена в одному реченні і передана точно, але досить загадково і змушує прочитати статтю про те, що злочинець, який втік із в'язниці викрав дочку якогось мільйонера з метою отримати за неї викуп. Дуже характерне використання атрибутивного ланцюжка, зміст якого зрозумілий лише коли прочитаєш статтю.

**1.3 Науковий стиль**

Відмінні риси кожного стилю залежать від його спеціального призначення і тієї комбінації мовних функцій, яка домінує в процесі комунікації. Тобто, від сфери спілкування. Згідно таблиці (дод. 1) єдиною функцією наукового стилю є функція інтелектуально-комунікативна, додаткові функції є факультативними. [20, 15]

Таким чином, науковий стиль характерний текстами, які призначенні для повідомлення точних свідчень з будь-якої спеціальної сфери та для закріплення процесу пізнання. [20, 16]

Найбільша особливість цього стилю, хоча і не єдина - використання спеціальної термінології. Кожна галузь науки виробляє свою термінологію у відповідності з предметом та методом своєї роботи. Свою спеціальну термінологію мають і різні галузі культури, мистецтва, економічного життя, спорту і т.д. [20, 17]

Науковий текст, чи усно представлена наукова доповідь, чи лекція відображають роботу розуму і адресовані розуму. Тобто, вони повинні відображати і задовольняти вимоги логічної побудови та максимальної об'єктивності викладу. [14, 21]

Стилеутворюючими факторами є необхідність зрозумілості та логічної послідовності викладу складного матеріалу, велика традиційність. Необхідність повноти викладу призводить до широкого використання різних типів визначень. Специфічними для технічних текстів, особливо для таких, де йдеться про оснащення, прилади є препозитивні означу вальні групи: hydrogen-ion-potential recorders, automatic gyrocompass shipsteering systems, anti-aircraft fire-control systems, automatically controlled oil-cracking stills. [14, 22]

В основному домінують складнопідрядні речення. Зв'язок між системами всередині речення, між реченнями всередині абзаців і абзацами всередині частин виражені експлеційно, що викликає велику кількість різноманітність сполучників та сполучникових слів: that, and that, than, if, so, or, nor… і т.д. [14, 23]

Для наукового тексту характерні подвійні сполучники: not merely…but also, whether…or, both…and, as…as. У багатьох наукових текстах зустрічаються також подвійні сполучники, на зразок: thereby, hereby, therewith, які в художній літературі вже стали архаїзмами. Порядок слів здебільшого прямий. [14, 23]

Важливу роль у розкритті логічної структури цілого відіграє поділ на абзаци. Кожен абзац починається із ключового речення, яке викладає основну думку. Для підсилення логічного зв'язку між реченнями використовуються такі спеціальні сталі вирази, як: to sum up, as we have sun, so far we been considering. З такою ж метою можуть вживатись і прислівники: finally, again, thus. Вживання їх у науковому тексті специфічне, тобто сильно відрізняється від вживання їх у художній прозі.

Авторська мова побудована у першій особі множини: we are coming to realize, we have taken it to be, the tube has shown us, we are beginning to see, we deal with, we are now speaking.

Експресивність у науковому тексті не виключається, але вона специфічна. Домінує кількісна експресивність: very far from conservative, much less limited, almost all of which, very effective, much the same, most essential, very diverse sorts, long before the war. Образна експресивність зустрічається переважно під час створення термінів. Спершу образний термін закріплюється у термінології надалі і, отримавши дефініцію, стає прямою назвою наукового поняття. [4, 15]

Логічне підкреслення може бути, наприклад, виражене лексично: note that…, I wish to emphasize…, another point of considerable interest is…, an interesting problem is that of…, one of the most remarkable of…, phenomena is…, it is by no means trivial… Всі ці вирази є стійкими для наукового тексту.

Загальна характеристика лексичного змісту (складу) наукового тексту включає наступні риси6 слова вживаються або в основних прямих, або в термінологічних значеннях, але не у експресивно-образних. Окрім нейтральних слів та термінології вживаються так звані книжні слова: automatum - automata, perform, cardinal, comprise, susceptible, analogous, approximate, calculation, circular, heterogeneous, initial, internal, simultaneous. [4, 18]

Переважання у науковому стилі іменних, а не дієслівних конструкцій дає можливість більшого узагальнення, виключаючи необхідність вказувати час дії. За цієї ж причини у науковому стилі помітна перевага надається пасиву, де необов'язково вказується діяч, і не особовим формам дієслова. Замість I use the same notation as previously пишуть: The notation is the same as previously used. Широко вживаються безособові форми: it should be borne in mind, it may be seen і конструкції з one: one may write, one may show, one may assume, one can readily see. [4, 18]

**1.4 Розмовний стиль**

Всі автори майже одностайно виділяють у розмовному стилі літературно-розмовний та фамільярно-розмовний (з підгрупою дитячої мови), виокремлення третього стилю - просторіччя - є дуже спірним.

Стилеутворюючими факторами для розмовного стилю є функції мови, які реалізуються у розмовному мовленні, при чому, в розмовній мові реалізуються усі функції мови, за винятком естетичної.

Дуже важливу роль відіграють соціолінгвістичні фактори, тобто прийняті норми мовної поведінки.

Компресія проявляється на всіх рівнях - вона може бути фонетичною, морфологічною, синтаксичною і у всіх випадках підкорюється законам теорії інформації в тому розумінні, що компресії підлягають семантично надлишкові елементи. [2, 83]

Фонетична редукція допоміжних дієслів є характерною особливістю англійської розмовної форми: it's, it isn't, I don't, I didn't, you can't, you've, we'll і т.д. У тих випадках, коли скорочені форми дієслова have I've та he's опиняються недостатніми для передачі значення «мати, володіти», використовується конструкція з дієсловом get: I've got, he's got; ця ж конструкція виконує і модальну функцію, властиву have + Infinitive: I've got to go now.

Нівелювання різниці між shall та will при вираженні майбутнього сприяє широкому вживанню та застосуванню форми `ll. Цей тип компресії однаково поширений у всіх під стилях розмовної мови, лише з тією різницею, що у діалекті та просторіччі частково збереглися архаїчні форми контрактації, а саме ha'. [2, 84]

Скорочені структурні варіанти перфект них форм із випущенням допоміжного have для літературно-розмовного стилю не характерні та можливі лише у фамільярно-розмовному та просторіччі. Наприклад: «Seen any movies?» - I asked. [2, 84] «Been travelling all the winter - Egypt, Italy and that - chuckled America! I gather.» [2, 85]

В обох прикладах випущенні не лише допоміжні дієслова, але й особисті займенники. Пришвидшений темп мови призводить до випущенні семантично надлишкових не наголошуваних елементів, у даних прикладах це займенники 2-ї та 1-ї особи - присудкові речення. Присутність обох співрозмовників робить їх називання зайвим. [2, 85]

На рівні лексики компресія проявляється у переважному вживанні одно морфемних слів, дієслів із пост позитивами: give up, look out, абревіатур: frig, morg, vegs, еліпса типу: mineral waters > minerals чи інших видів еліпса: «Morning!», слів широкої семантики: thing, stuff, транзитивному вживанні неперехідних дієслів: go it і т.д. Для синтаксичної компресії особливо характерний еліпс.

Синтаксична специфіка розмовної мови полягає у тому, що більш вагомою одиницею, ніж речення, у ній, як у мові діалогічній, є сполучення ряду реплік, пов'язаних структурно-семантичною взаємо обумовленістю. Цей зв'язок реплік є причиною розповсюдженості односкладних речень. Наприклад: 1) поєднання запитання-відповідь: «When do you begin?» - «To-morrow», said the Rataclike. 2) поєднання, утворене повторенням: «There's-some-talk-of-suicide», he said. James's jaw dropped. - «Suicide! What should he do that for?» 3) поєднання, утворене підхватом: «So you would naturally say». - «And mean». 4) поєднання синтаксично паралельних реплік: «Well, Mr. Desert, do you find reality in politics now?» - «Do you find reality in anything, sir?» [2, 86]

Повтори-оклики виражають насмішку, іронію, обурення і набагато рідше позитивну реакцію. Можливий повтор-перепитування: «What do you call it?» - «Call it? The big field.» [2, 87]

Специфічну та дуже важливу роль відіграють у цьому стилі контактновстановлююча та емотивна функції. Вони відображаються у суспільстві у вигляді прийнятих у колективі норм та формул ввічливості та повинні вивчатися у соціолінгвістиці. Мова повинна бути тактовною, не занадто впевненою, не занадто категоричною та жорсткою і разом з тим не байдужою до співрозмовника. Звідси різноманітність форм ввічливої модальності, що може бути виражена інтонаційно, лексично, морфологічно та синтаксично. Розглянемо приклади цих функцій у літературно-розмовному стилі на матеріалі дієслова do. Для того щоб виразити, наприклад, деяку невпевненість під час відповіді та готовність прийняти зауваження чи думки співрозмовника, дієслово do може бути використане у стверджувальному реченні: «What has happened to your strange neighbour?» - «I did here he'd gone to Australia» [2, 31]

Do часто використовується у репліках легкого звинувачення, захоплення, дратівливості, а також, якщо мовець хоче, щоб співрозмовник виявив своє розуміння, згоду, довіру: Stanton: I'm sorry, Olwen. I'd rather anything had happened than that. You do believe that, don't you? (Looks at here appealingly but gets no response). [8, 31]

У наведених прикладах інтелектуально-логічна функція не зникає, але виступає у сполученні з емоційною, контактовстановлюючою і нерідко, як у останньому прикладі, волюнтинативною. Прийнято вважати, що у цих конструкціях do служить для підсилення. [8, 32]

Емоційне та контактовстановлююче do може бути підтримане сполученням з такими словами як: actually, in fact, indeed, really, undoubtedly та дієсловом seem. [8, 32]

Емоційна функція є причиною великої кількості у розмовній мові різного роду підсилювачів, які можуть виступати у різних сполученнях, і є різними для літературно-розмовного та фамільярно-розмовного стилів. Так, наприклад, у фамільярно-розмовному стилі how, when, where, who, which, what, why сполучаються із словом ever, або суфіксом - ever, або з такими виразами: on earth, the devil, the hell і т.ін. Наприклад: «Whatever are you doing?» Такий тип емфази можливий лише у запитальних чи окличних реченнях. Емоційність при цьому, зазвичай, має негативний характер, тобто пов'язана із дратівливістю, нетерпінням, звинуваченням.

Позбавлені емоційності лише такі підсилювачі: after all, actually, really, not really, certainly, surely і т. п. [2, 88]

У фамільярно-розмовному стилі з його емоційністю та емфатичністю сполучається і багато нецензурних слів чи їх евфемізмів: damn, dash, beastly, confounded, lousy. Вони можливі у реченнях будь-якого типу, факультативні за своїми синтаксичними зв'язками, синтаксично багатофункціональні і можуть виражати як негативні, так і позитивні емоції і оцінки: damned pretty, damned nice, beastly mean, damn decent. [2, 88]

Варіантом фамільярної розмовної мови є так звана дитяча мова baby-talk із її специфічною лексикою, найбільш помітними особливостями якої є велика кількість звуконаслідуваних слів: bow-wow (a dog) та слів із зменшувальними суфіксами: Mummy, Daddy, Granny, pussy, dearie, lovey, doggy, naughty, pinny та ін. [2, 82]

Характерною особливістю є зміна власних займенників повнозначними словами. Звертаючись до дитини, замість you говорять baby, Johnny, etc. [2, 89]

**1.5 Художній стиль**

Стиль художньої літератури (інші назви: художній, художньо-белетристичний) являє собою складний сплав у якому відображається все багатство літературної мови. Тут можливі поєднання елементів усіх стилів, а також діалектів, жаргонізмів та інших складників, якщо це вмотивоване потребами мистецького зображення дійсності. У цьому стилі вирізняються засади організації мовних засобів прози, поезії та драматургії, кожна з яких у свою чергу характеризується розмаїттям жанрових особливостей. Та попри жанрові відмінності художньо-белетристичний стиль є цілісною категорією літературної мови, оскільки всі його різновиди об'єднуються виконуваною ним спільною функцією впливу.

Якщо порівняти арсенал виражальних засобів художнього стилю і деяких жанрів публіцистики, то виявляється, що тут є багато спільного, проте вони відрізняються своїми завданнями, сферою застосування, обсягом використовуваних слів та конструкцій. Так, наприклад, введення в мову художнього твору суспільно-політичної лексики і фразеології, вимагає від письменника добре розвиненого чуття художньої міри, знання найтонших нюансів, що виникають у слові від зміни контексту. Відомо, що невмотивоване переміщення мовних засобів з одного стилю в інший - функціонально далекий - сприймається як різкий дисонанс або як засіб комізму. В образній, емоційно насиченій мові, поезії не тільки таке переміщення, а навіть поодинокі стилістичні вади у використанні лексики знижують, а то й зовсім зводять нанівець художню вартість твору. [15, 16]

Використання мовних засобів у художньому стилі зумовлено його призначенням - образно відтворювати дійсність, тобто змальовувати життя через образи, втілені в слова. Тому найхарактернішою ознакою мови красного письменництва є гранична чуттєва конкретність при відтворенні образів людей та явищ навколишньої дійсності, глибока виразність, емоційність, картинна мальовничість. У художньому стилі можуть поєднуватися досить різнопланові мовленнєві засоби з погляду їхніх експресивно-стилістичних та номінативно-виразової сили будь-які співвідношення елементів загальної системи мови та її стилів. [7, 12]

Основною функцією мови художнього твору, є функція зображувальна у найширшому значенні цього слова: це і використання специфічних засобів словесного зображення: синонімів, антонімів, епітетів, метафор, порівнянь; це і вживання немаркованих мовних засобів, їх здатності «живописати» при змалюванні портретів, пейзажів, описів, при відтворенні кольорів, звуків, запахів; це і впровадження евфонічних засобів мови, її ритмомелодики та ін. [20, 41]

Таким чином, у художньому стилі мовні засоби служать специфічній меті - побудові художнього образу; ця мета здійснюється через поєднання елементів усіх елементів функціональних стилів мови.

Специфіка художніх творів полягає в різко виявленій індивідуальності, неповторності мови кожного письменника, в єдності комунікативних та естетичних функцій тексту, в широкому використанні елементів різного стилістичного забарвлення, в естетичній значимості будь-якої лінгвістичної одиниці. Але вдаючись до тих чи інших лексико-фразеологічних і морфолого-синтаксичних засобів загально народної мови, вживаючи говіркові, просторічно-жаргонні елементи, автор мусить завжди орієнтуватись на літературну норму. Це закон художньо-словесного мистецтва, порушення якого веде до мовного натуралізму. [2, 53]

Одним із головних авторитетів у сфері літературного смаку в Англії був Семюель Джонсон, поет, журналіст, критик та лексикограф, автор першого тлумачного словника англійської мови. Пурист та мораліст, Джонсон вимагав суворого виконання вже випробуваних зразків заради хорошого смаку та моралі. У наведеному нижче вірші Джонсона «Дружба» можна прослідкувати основні характерні риси високого стилю. Вірш починається із апострофи, тобто піднесеного звернення, до того ж не до людини, а до абстрактного поняття - дружби. Піднесений тон створюється із самого початку як звертанням-втіленням, так і подальшим збільшенням кількості епітетів. Дружба називається і «подарунком небес» і «радістю та гордістю величних умів», і «недоступною нижчим душам перевагою ангелів».

Типова велика кількість іменників, які відволікають: friendship, delight, pride, love, desire, joy, life, mistrust, ardours, virtue, happiness. Прикметники не лише абстрактні, але в своїй більшості мають у лексичному значенні компонент оцінювання, який відповідає загальній дидактично-моралізуючій тенденції Джонсона: noble, savage, gentle, guiltless, selfish, peaceful. Конкретні слова майже відсутні, а ті, котрі все ж таки вжиті, використані метонімічно і також стають узагальненими: the human breast, the selfish bosom. [2, 55]

Friendship

|  |
| --- |
|  |
| Friendship, peculiar boon of heaven,The noble minds delight and pride,Two men and angels only given,To all the lower world denied.While love, unknown among the blest,Parent of those and wild desires,The savage and the human breastTorments alike with raging fires.With bright, but yet destructive gleam,Alike o'er all his lightnings fly,Thy lambent glories only beamAround the favirites of the sky. | The gentle flows of guiltless joys,On foods and villains ne'er descend;In vain for thee the tyrant sighs,And hugs a flatterer for a friend.Directress of the brave and just,O guide us through life's darksome way!And let the tortures of mistrustOn selfish bosoms only prey.Nor shall thine ardours ceasy to glow,When souls to peaceful climes remove;What rais'd our virtue here below,Shall aid our happiness above. |  |
|  |  |  |

Врівноваженості речень сильно сприяє велика кількість епітетів: raging fires, destructive gleam, lambent glories, guiltless joys. Усі звертання виражені за допомогою другої особи однини: thy glories, thy joys, for thee. В основі вірша лежить стилістична фігура антитези: дружба протиставлена коханню, яке породжує тисячі диких бажань і однаково мучить дикунів та цивілізованих людей. [2, 55]

Емоції, які викликає кохання, порівнюються із простим словом fire, а більш високі емоції дружби - з більш піднесеним ardours, а радості дружби - glories.

Деякі слова, що трапляються у вірші є поетизмами, тобто ніде, крім поезії не вживаються: o'er, ne'er. [2, 56]

Завдяки звичному вживанню у піднесеному стилі та частому сполученню зі словами, що значать високі поняття, частина слів отримує у своїх конотаціях святково піднесене забарвлення. З іншого боку, саме емоції вимагають свіжості та постійного оновлення лексики та призводять до встановлення нових синонімів. [2, 56]

**2. Вивчення схожості та відмінності рис різних стилів англійської мови**

Опрацювавши теоретичний матеріал, щодо різновидів стилів англійської мови, ми вирішили провести власне дослідження для їх порівняння.

Говорячи про специфічність певного функціонального стилю, неможливо не враховувати дві обставини. По-перше, треба мати на увазі, що основну частину мовного матеріалу у любому стилі складають загально мовні, між стильові засоби (нейтральна лексика, речення без інверсії та еліпсиса).

По-друге, про межу окремих стилів можна говорити тільки відносно: між стилями відбувається постійна та різнобічна взаємодія; частина ознак, характерна окремому стилю, може своєрідно повторитись у інших стилях. Наприклад, публіцистичний стиль при передачі певних повідомлень може відображати певні лексичні засоби та структурно-синтаксичні особливості речень офіційно-ділового стилю, зокрема його дипломатичного різновиду: так описуючи прийом у посольстві, журналіст змушений суворо дотримуватись мовних правил дипломатичного протоколу та добре володіти дипломатичним етикетом з його термінами та поняттями.

**2.1 Публіцистичний та науковий стилі**

Інформаційна функція властива всім стилям мови. Специфіка цієї функції у публіцистичному стилі полягає у характері інформації, її джерелах та адресатах. Телевізійні передачі, газетні та журнальні статті інформують суспільство про найрізноманітніші сторони його життя: про парламентські дебати, про економічні програми уряду та партій, про нещасні випадки та злочини, про стан навколишнього середовища, про повсякденне життя громадян.

Інформація у публіцистичних текстах не лише змальовує факти, але й відображає думку, настрій, має коментарі та роздуми авторів. Це відрізняє її від наукової інформації. Друга відмінність пов'язана з тим, що перед публіцистами не ставиться задача повного всебічного опису того чи іншого явища, публіцист прагне писати, перш за все, те, що викликає зацікавлення у певних соціальних груп, виділяючи ті сторони життя, які важливі для його потенціальної аудиторії.

*Funds for Fighting Fat… in the Land of the Free.*

The U.S. Senate recently approved a bill on fighting excess weight among Americans, News. Battery. Ru informed. Around 60% of the 285mln. people residing in the U.S. suffer from this disease known as obesity. The bill calls for allocation of US $60 mln for further developing the program directed towards fight obesity, a disease leading to diabetes, cardiovascular illnesses and cancer.

The main goal of the program is teaching Americans proper nutrition and getting them to start doing regular physical exercises. [27, 3]

*Америка навчається правильно харчуватись.*

Сенат США затвердив законопроект, який передбачає боротьбу із надлишковою вагою у американців, повідомляє news.battery.ru. Від цієї хвороби страждає близько 60% з 285 млн. жителів Сполучених Штатів. Законопроект передбачає виділення 60 млн. доларів на подальший розвиток програм, спрямованих на боротьбу з ожирінням, яке викликає діабет, серцево-судинні та ракові захворювання.

Головною метою цих програм є навчання американців правильному харчуванню, а також залучення їх до регулярних фізичних вправ. [27, 3]

*Peacekeepers to Become PC Gurus for Iraqi Courtkeepers'.*

Ukrainian peacekeepers in Iraq opened computer courses for local judges in the city of Al-Kut, according to information received from Ukraine's Ministry of Defense.

A special computer class opened in the building of the Appellate Court of Al-Kut, the administrative center of the Wasit province. Ukrainian officers also chose specialists to teach the first group of representatives of the local judicial branch of power. The computer course should last two weeks.

In October, representatives of Ukrainian peacekeeping forces transferred US $8,000 worth of computer equipment and furniture to law enforcement agencies of the Wasit province, as well as 1,428 knapsacks filled with full sets of school supplies and accessories. [27, 4]

І захистять, і навчать

Українські миротворці в Іраці, у місті Аль-Кут, відкрили комп'ютерні курси для місцевих суддів, повідомляє прес-служба Міністерства оборони. Спеціальний комп'ютерний клас відкрився у приміщенні апеляційного суду Аль-Кута, адміністративного центру провінції Васіт. Українські офіцери підібрали також спеціалістів, котрі будуть навчати першу групу представників судової влади. Курс навчання розрахований на два тижні.

У жовтні представники українських миротворчих сил передали правозахисним органам провінції Васіт комп'ютерне обладнання та меблі на 8 тис. доларів, а школярам - 1428 ранців, укомплектованих необхідними для навчання канцтоварами. [27, 4]

##### ***Wake Up and Workout, You'll Sleep Tighter***

##### **People suffering from insomnia who do regular morning exercises will sleep better, News. Battery. Ru informed. Those who do exercises in the morning have less problems sleeping, while those who stretch out before exercising rest even better at night. On the contrary, people who do evening exercises have difficulty falling asleep. Women from the ages of 50-75 I with excess weight or are simply fat and had not done exercises prior to the study were used as volunteers. 87 of the volunteers did a standard workout, while 86 did exercises and then stretched afterwards. Both groups worked out for an entire year, 55% of them in the mornings.**

After the research was complete, volunteers were asked about the amount and quality of sleep, both during and after the exercise course. It turned out that the quality of sleep among those that exercised in the morning had improved by 70%. [27, 4]

*Вправи від безсоння.*

Люди, які страждають від проблем зі сном, можуть зайнятися гімнастикою зранку - і стануть краще спати, повідомляє news.battery.ru. Ті, хто робить ранкові вправи, мають менше проблем зі сном, а ті, хто робить ще й розтягування, краще відпочивають вночі. Навпаки, багатьом людям, які роблять вправи ввечері, тяжко заснути. У дослідженні брали участь жінки віком від 50 до 75 років, із надлишковою вагою, або зі збитою фігурою, які не займались вправами до початку дослідження. 87 із них виконували прості вправи, а 86 - вправи із розтягуванням вкінці. Потім їх запитали про кількість та якість сну до, під час та після курсу занять. Виявилось, що у тих, хто займався зранку, якість сну покращилась на 70%. [27, 4]

Впливова функція публіцистичного стилю обумовлює експресивність цього стилю. Експресивність полягає, перш за все, в оцінюванні подій, явищ. Оцінювання виражається вживанням прикметників, іменників, прислівників із значенням позитивної чи негативної оцінки типу: wonderful, the most interested, useful, huge, etc. Оцінювання виражається і використанням високої книжної лексики: mission, inspiration, prey, etc. З іншого боку, оцінка виражається розмовною та навпаки просторічною лексикою, наприклад: noiseness, easily, before you could say «knife», etc.

Інколи оцінювання виражається уже в заголовках, тому до назви статті виявляють особливі вимоги виразності;

*Private hospitality preferred*

Officially, there are 5 hotels in the city of Izmail, including the state-run Izmail and Dunai (Danube) and the privately owned hotels Fiesta, Hostynmy Dvir and Green Hall. Unfortunately, support of the tourist industry from the national budget is practically non-existent, which is why the Izmail and Danube hotels, which could be made into very convenient and attractive places for travelers to stay, are experiencing difficult economic times.

The privately owned Hostynniy Dvir and Green Hall would suit those who travel in small groups. The first hotel is located in an old estate with only three rooms ranging from Hr 60-250 per night. Naturally, hot running water, air conditioner, TV and parking are included in the prices. Green Hall is good for those who come by private car as it is situated on the outskirts of town in the direction of Odesa. One feature that distinguishes this hotel from Hostynniy Dvir is that it has no air conditioners in double suites, which can be an inconvenience during the hot summer nights. [28, 2]

*Приватна гостинність краще державної байдужості.*

Офіційно у місті п'ять готелів - державні: «Ізмаїл», «Дунай» та приватні: «Фієста», «Гостинний двір» та «Грін холл». Нажаль, бюджетна підтримка туристичної галузі практично не відчутна, тому «Ізмаїл» та «Дунай», які могли б бути зручними та привабливими для приїжджих, переживають зараз не найкращі часи. Для тих, хто подорожує не дуже великою компанією, підійде «Гостинний двір» та «Грін холл». Перший із готелів, знаходиться у старому маєтку. Там лише три номери вартістю від 60 до 250 грн. за ніч. Звичайно, гаряча вода, кондиціонер, телевізор та парковка входять у перелік послуг. «Грін холл» зручний для тих, хто приїздить своїм авто, - готель знаходиться при в'їзді в місто зі сторони Одеси. Єдине, що відрізняє цей готель від попереднього, - у двомісних номерах немає кондиціонера, що досить відчувається влітку. [28, 2]

##### ***Sending feelings… of your own device?***

##### **Intel Corp. has started developing a device capable of sending human feelings and emotions over a considerably long distance, News. Battery. Ru reports.**

##### **The idea came to Eric Paulos after observing conversations of his acquaintances in busy or lively places.**

##### **The device, which scholars have dubbed the «bracelet of friendship», can make contact with the desired partner and fairly clearly convey them emotions and feelings. The owner of such a device can feel only a light contact, a feeling generated by special resistive meters. In addition to this, one can sense stronger signals the partner is sending by stroking his/her finger over the surface of the device. [27, 5]**

*Ланцюжок дружби.*

Корпорація Intel почала розробляти прилад, який зможе передавати людські почуття та емоції на досить великі відстані, повідомляє news.battery.ru.

Ідея створення приладу прийшла в голову Еріку Паолосу після того, як він спостерігав за спілкуванням знайомих йому людей у пожвавлених місцях.

Прилад, який вчені назвали «ланцюжок дружби», зможе поєднати із бажаним партнером і досить яскраво передати йому емоції та почуття. Володар такого пристрою може відчути лише легкий дотик.

Це відчуття забезпечує спеціальні резистивні датчики. Разом з тим можна відчути і більш потужні сигнали, котрі надсилає партнер, проводячи пальцем по поверхні свого приладу. [27, 5]

Характерною особливістю публіцистичного стилю є наявність особливих стандартів кліше, газетної фразеології, наприклад: to make a contribution, think tank, basic parameters, etc.

*Funding of think tanks*

Think tanks differ substantially according to the volume and sources of their funds. Their level of funding depends on the country where an institution operates, its goals and tasks, staff competitiveness on the market of analytical products and authority in society.

The sources of think tank funding include: voluntary, one-time and regular, corporate and private contributions, budget funding; membership fees; grants from foundations and international organisations; and proceeds from the sale of their products, as well as revenues from studies performed on a contractual basis.

The majority of non-governmental think tanks are funded from several sources, trying to diversify the origin of funds. As a rule, there are several forms of funding, whose share depends on the conditions of a specific region or country.

In the USA, donations by individuals and legal entities are a widespread phenomenon. For instance, the Heritage Foundation relies on support from the broad public (more than 200 thousand contributors). Some leading U.S. institutions are funded, inter alia, by foreign corporations. For instance, the RAND Corporation obtained more than $325 thousand from Russian companies (Yukos, Interros, Alfa Group, etc.) in the 2001-2002 fiscal year. The U.S. Center for International Private Enterprise gets 93% out of its $7 million from the Government.

From the viewpoint of impartiality of research, one-time voluntary donations are the most suitable variant of funding. [22, 11]

##### ***Фінансування аналітичних центрів***

##### **Аналітичні центри суттєво різняться як за обсягами, так і джерелами фінансової підтримки діяльності. Рівень фінансового забезпечення залежить від країни, в якій діє структура, цілей і завдань діяльності штату співробітників конкурентоспроможності на ринку аналітичної продукції, суспільного авторитету.**

##### **Джерелами фінансування аналітичних центрів є добровільні, разові/регулярні внески, корпоративні/приватні внески, бюджетне фінансування, членські внески, гранти від фондів і міжнародних організацій, надходження від реалізації власної продукції, доходи від виконання досліджень за контрактами.**

##### **Більшість неурядових аналітичних центрів фінансуються не з одного, а з кількох джерел, намагаються диверсифікувати надходження коштів. Як правило, є кілька видів фінансування, співвідношення яких залежить від умов, що склалися в конкретному регіоні чи країні.**

##### **Для США характерні пожертви великого числа фізичних і юридичних осіб. Наприклад Фонд спадщини спирається на підтримку широкої громадськості (більше 200 тис. вкладників). Деякі провідні американські центри фінансуються, зокрема, закордонними корпораціями. Наприклад, RAND Corporation у 2001-2002 фінансовому році отримала понад $325 тис. від російських компаній (Юкос Интеррос, Альфа-груп та ін). Американський Центр міжнародного приватного підприємництва (Center for International Private Enterprise) отримує 93% з $7 млн. фінансових надходжень від Уряду.**

##### **Найкращим варіантом фінансування, з точку зору забезпечення незалежних досліджень, є разовий благодійний внесок. [29, 11]**

##### **The Basic parameters of the modernisation of the Constitution and the political system of the country: development towards a balanced division of powers, formation of the Government by a Verkhovna Rada elected on the basis of a proportional election system, strengthening of the oversight functions of Parliament, constitutional establishment of a mechanism of guarantee of true independence of the judicial branch. [22,23]**

##### **Основні параметри модернізації Конституції та політичної системи країни: розвиток у напрямі збалансування розподілу владних повноважень, формування Уряду Верховною Радою, обраною на засадах пропорційної виборчої системи, підвищення контрольних функцій Парламенту, закріплення на конституційному рівні механізму забезпечення реальної незалежності судової гілки влади. [22, 23]**

##### **What way will the political elite lead Ukraine?**

##### **What we believe in is not lost yet. (Friedrich Schiller)**

##### **The first step of Ukraine towards a breakthrough in the solution of the internal problems on the basis of European values lies in the rotation of the ruling elite at the constitutional presidential elections to be held next year.**

##### **Given the present situation and the steps taken by the ruling elite in order to bypass the elections at any cost, it may be stated that there are three key tasks faced by the entire Ukrainian society.**

##### **First. Conduct of the presidential elections as scheduled in 2004.**

##### **Second. Provision of the fair and transparent character of the elections and oversight on the part of independent media and elements of civil society of Ukraine, as well as international observers, during the elections. Guarantee of political neutrality of the law-enforcement bodies during the election campaign poses a particular problem. Exactly here the, political elite has a chance to restore public trust in itself, the authorities and the institution of Ukrainian statehood.**

##### **Third. Avoidance of concentration of the election discussion solely on geopolitical challenges and problems. [22, 11]**

##### **Яким шляхом поведе Україну політична еліта?**

##### **У що ми віримо - те ще не втрачене. (Фрідріх Шіллер)**

##### **Перший крок України на шляху до прориву у розв'язанні - внутрішніх проблем на основі європейських цінностей полягає у ротації правлячої еліти через конституційно передбачені президентські вибори наступного року.**

##### **Враховуючи нинішню ситуацію та заходи, до яких вдається правляча еліта з метою будь-що обійти вибори, можна стверджувати, що головних для всього українського суспільства завдань є три.**

Перше. Забезпечити проведення чергових президентських виборів у 2004 р.

Друге. Забезпечити чесний і прозорий характер виборів, підконтрольність їх незалежним ЗМІ, структурам громадянського суспільства України, міжнародним спостерігачам. Особливою проблемою є забезпечення політичного нейтралітету силових відомств у період виборчої кампанії. Саме тут політична еліта має шанс повернути довіру суспільства до себе самої, до влади, інституту української державності.

Третє. Запобігти зосередженню передвиборних дискусій винятково на геополітичних викликах і проблемах. [29, 11]

Criteria for recognition of market economy status by the EU

The criteria created by the European Commission for a decision on the extension of such a status require that:

- decisions of firms regarding prices, costs and inputs, including raw materials, cost of technology and labour, output, sales and investment, are made in response to market signals reflecting supply and demand, and without significant state interference; costs of major inputs substantially reflect market values;

- firms have one clear set of basic accounting records independently audited in line with international accounting standards and applied for all purposes. [22, 29]

Критерії для визнання з боку ЄС статусу країни з ринковою економікою

Критерії, вироблені Європейською Комісією для прийняття рішення про надання такого статусу, вимагають, щоб:

- рішення, що приймалися компаніями стосовно цін, витрат і виробничих матеріалів, зокрема, сировини, витрат на технологію і робочу силу, випуску готової продукції, продажу та інвестицій, відповідали сигналам ринку, що відбивають попит і пропозицію, і щоб держава не справляла суттєвого впливу на них, а витрати на основні виробничі матеріали відбивали їх ринкову вартість;

- компанії мали чітку єдину систему основних бухгалтерських записів, що проходили б незалежну аудиторську перевірку, згідно з міжнародними стандартами бухгалтерського обліку. [29, 29]

### Positive consequences of European Union enlargement for Ukraine

### The majority of domestic experts believe that the enlarged EU may become an important market for Ukrainian goods and a source of Ukrainian imports, turning into the main market for Ukraine, while the CIS market will take a back seat.

### Furthermore, the introduction of the EA institutions of market regulation in the candidate countries will lead to the reduction of the scope of smuggling, illegal migration and other «grey» transaction. Which will have a positive effect on Ukraine's state budget. [22, 23]

### Позитивні наслідки розширення Євросоюзу для України

### За оцінками більшості вітчизняних експертів, розширений ЄС може стати найбільш значним ринком збуту українських товарів і джерелом українською імпорту та перетворитися для України на головний, тоді як ринок країн СНД відійде на друге місце.

### Крім того, запровадження в країнах-кандидатах інститутів ринкового регулювання ЄС має призвести до певного скорочення обсягів контрабандної торговельної діяльності, нелегальної міграції га інших форм тіньових операцій, що матиме позитивний вплив на державний бюджет України. [29, 23]

### In foreign policy:

### - Strengthening of independence through the establishment of bilateral interstate relations and accession to various international organisations.

### - Withdrawal of troops of the former USSR from the territory of Lithuania. This happened on September 1, 1993, that is, one year before the troops of the former USSR were withdrawn from East Germany.

### - Establishment of friendly relations with neighbouring countries, including strategic partnerships with Poland and Ukraine. [22, 49]

У зовнішній політиці:

Утвердження незалежності через встановлення двосторонніх міждержавних зв'язків, набуття членства в різних міжнародних організаціях.

Виведення військ колишнього СРСР з території Литви. Це сталося 1 вересня 1993 р., тобто на рік раніше, ніж війська колишнього СРСР були виведені із Східної Німеччини.

Утвердження дружніх відносин з сусідніми країнами включаючи стратегічне партнерство з Польщею та Україною. [29, 49]

In the economy:

- Attractions foreign investment. At first there were the first modest steps of foreign investors willing to test the new market. In recent years, thanks to the more active involvement of the Government with potential investors and Lithuania's future membership in the EU and NATO, foreign investment has been growing. As of the beginning of 2003, foreign investment into the economy of Lithuania exceeded $4 billion (investment in all the Baltic states - some $11 billion; in Ukraine - nearly $6 billion).

- Economic development. Adoption of the free market and attainment of macroeconomic stability gave a strong impetus to the Lithuanian economy. In 2002, the country's GDP grew by 6.7% (in 2001 - by 6.5%); per capita GDP exceeded $10 thousand (while taking purchasing power parity into account). Lithuania is maintaining a high rate of economic growth in 2003, as well: in the first six months, the economic strength of the country grew by 7.7%. [22, 49]

В економіці:

-  Залучення іноземних інвестицій. Спочатку це були перші скромні кроки іноземних інвесторів, як бажали випробувати новий ринок. Останніми роками, завдяки більш активній роботі Уряду з потенційними інвесторами та з огляду на членство Литви в ЄС і НАТО, спостерігається значне збільшення іноземних інвестицій. На початок 2003 р. іноземні інвестиції в економіку Литви перевищили $4 млрд. (країн Балтії загалом - близько $11 млрд.; України - близько $6 млрд.).

- Економічний розвиток. Із впровадженням вільного ринку та досягненням макроекономічної стабільності економіка Литви почала швидко розвиватися. У 2002 р. ВВП країни збільшився на 6,7% (у 2001 р. - на 6,5%); ВВП на душу населення склав понад $10 тис. (з урахуванням індексу купівельної спроможності). Високі темпи зростання економіки Литва підтримує і в 2003 р.: за перше півріччя економічна могутність країни зросла на 7,7%. [22, 49]

Restriction of access of Ukrainian exporters to some segments of the EU market

Imposition of quotas on some kinds of imports from Ukraine. It is known that as an exception from the general trade rules established by the PCA, which prohibit the imposition of quantitative restrictions on imports, the EU may impose quotas on imports of textile and metal products - the two sectors that are «sensitive» for the EU and are experiencing certain difficulties. The provisions of such quotas were contained in some sectoral agreements between the EU and Ukraine relating to textile and steel products.

In October 2000, the Agreement on trade in textile products was concluded, envisaging trade without quotas, but the deliveries of metals are still subject to quotas. The situation is further complicated by the fact that on December 31, 2001, the previous Agreement on trade in certain steel products expired, and the new one, intended to regulate trade from 2002-2004 in a volume greater by 35%, was not signed due to accusations made against Ukraine by of the EU of imposition of restrictions on export of scrap ferrous metals. [22,28]

Обмежувальний режим доступу українських експортерів до окремих сегментів ринку ЄС

Застосування квот на окремі види українського імпорту. Як відомо, в порядку винятку із встановленого УПС загального торговельного режиму, яким заборонено застосування кількісних обмежень імпорту, ЄС міг застосовувати квоти на імпорт товарів текстильної та металургійної промисловості - двох «чутливих» галузей промисловості ЄС, що переживають зараз певні труднощі. Положення про ці квоти містилися в окремих галузевих угодах між ЄС та Україною і стосувалися текстильної і сталеливарної продукції.

У жовтні 2000 р. укладена Угода про торгівлю текстильною продукцією, що передбачає торгівлю на без квотній основі, але у сфері постачання металів квоти застосовуються і дотепер. Ситуація ускладнюється і через те, що 31 грудня 2001 р. попередня Угода про торгівлю деякими сталеливарними виробами втратила чинність, а нова, що передбачала регулювання торгівлі на період 2002-2004 рр. в обсягах, збільшених на 35%, не була підписана через звинувачення на адресу України з боку ЄС у запровадженні обмежень на експорт брухту чорних металів. [29, 28]

- How did the Czech elite manage to secure the ascent of society to a qualitatively new level of development?

First of all, one should recall the state of the Czech elites at the onset of the qualitatively new stage in the life of the Czech Republic, i.e., in 1989.

The Nazi occupation of 1939-1945, the totalitarian Communist state (satellite of the USSR) and the Soviet occupation of Czechoslovakia after 1968 greatly reduced the strength and changed the nature of the Czech elite. More precisely, it was partly physically wiped out, partly forced to emigrate, partly driven to the margins of society. After 1945, part of that elite joined the new communist elite, or, rather, nomenklatura.

Therefore, the Czech elite that (in the context of your question) led Czech society to a qualitatively new level of development (clearly, the communist elite was absolutely incapable of that), in 1989 was exhausted, not numerous, weak and securely separated from society by the communist regime. The most numerous, well known and influential was the group called Charter 77 with its some 4,000 members - signatories of the constituent declaration bearing the same name. [22,53]

- Завдяки чому політичній еліті Чехії Вдалося забезпечити вихід суспільства на якісно новий рівень розвитку?

Насамперед, доречно нагадати стан чеських еліт на початку якісно нового етапу розвитку Чеської Республіки, тобто в 1989 р.

Нацистська окупація 1939-1945 рр., тоталітарна комуністична держава (сателіт СРСР) і радянська окупація Чехословаччини з 1968 р. радикально скоротили чисельність та змінили характер чеської еліти. Конкретніше - її почасти знищили фізично, почасти - вигнали до еміграції, почасти - відтіснили на узбіччя суспільства. Частина еліти після 1945 р. об'єдналася з новою комуністичною елітою, точніше - номенклатурою.

Отже, чеські еліти, які (в контексті поставленого питання) вивели чеське суспільство на якісно новий рівень розвитку (зрозуміло, що комуністична еліта була на це абсолютно нездатна), в 1989 р. були знесилені, не чисельні, слабкі та надійно ізольовані від суспільства комуністичним режимом. Найбільш чисельною, відомою і впливовою була група «Хартія-77», що нараховувала близько 4000 членів - підписантів однойменної установчої заяви. [29, 53]

Non-compliance» with EU Standards will hamper Ukraine's trade and economic activity in the EU market to an ever greater degree. For instance, the EU Council drew up draft Regulations of official control of the production of foodstuffs and their imports from third countries. According to that document, before 2005, the EU and each importing country should establish a single supervisory body to control production of foodstuffs. According to a spokesman of the League of Foodstuff Manufacturers of Ukraine, under these requirements, Ukraine's Government should regularly publish reports of control of foodstuffs on its WEB-site and submit them to the European Commission. Otherwise, the EU may refuse to import Ukrainian foodstuffs. [22,28]

Невідповідність стандартам ЄС матиме дедалі більш серйозний обмежувальний вплив на торговельно-економічну діяльність України на ринку ЄС. Приміром, Рада ЄС підготувала проект Регламенту із здійснення офіційного контролю над виробництвом харчових продуктів і сировини, а також над їх імпортом і третіх країн..Відповідно до цього документа, до 2005 р. у ЄС і в кожній з країн-імпортерів необхідно створити єдині контрольні органи з нагляду над виробництвом продуктів харчування. За словами представників Ліги виробників харчових продуктів України, згідно з цими вимогами, Уряд України має систематично. оприлюднювати звіти про контроль над харчовими продуктами та сировиною на своєму веб-сайті, а також передавати їх до Європейської Комісії. В іншому випадку ЄС може відмовитися від українського харчового імпорту. [22, 28]

Active employment of antidumping measures by the EU. Such measures are often used because Ukraine does not have market economy status. From January 1, 1995, until June 30, 2003, the EU accounted for eight out of 48 (17%) antidumping investigations initiated against Ukraine and nine out of 43 (21%) antidumping measures imposed on it. Overall, 3% of antidumping investigations initiated by the EU against third countries and 5% of antidumping measures imposed by the EU are directed at Ukraine, which is a very high indicator, given Ukraine's 0.4% share in the EU trade turnover. The total value of Ukrainian products subject to antidumping measures on the part of the EU and the 10 candidate countries was estimated at $41 million in 2002. [22, 31]

Активне використання з боку ЄС антидемпінгових заходів. Такі заходи нерідко застосовуються мерсі відсутність в України статусу країни з ринковою економікою Загалом, за період з І січня 1995 р. по 30 червня 2003 р. на ЄС припадали вісім із 48 (17%) ініційованих проти України антидемпінгових розслідувань і дев'ять із 43 (21%) запроваджених проти неї антидемпінгових заходів. Загалом, на Україну припадає 3% ініційованих ЄС проти інших країн антидемпінгових розслідувань та 5% запроваджених ЄС антидемпінгових заходів, що за частки України в торгівлі ЄС у 0,4% виглядає надзвичайно високим показником. Загальний обсяг української продукції, що підпадала під антидемпінгові заходи боку ЄС та 10 країн-кандидатів, оцінювався у 2002 р. у $41 млн. [22, 31]

Отже, ми бачимо, що у газеті образність має завдання сприяти увиразненню подачі фактів інформації. Тому структура образу повинна бути семантично прозорою, ясною і не відволікати уваги читачів від повідомлюваних фактів своєю підкресленою оригінальністю.

Елементи образності використовуються і в науковому стилі, хоча дуже обмежено, насамперед у словотворчому плані (при творенні термінів), а як стилістичний засіб - у випадках ведення політики (прийом іронічного загострення вислову).

Що ж до наукового стилю, то тут стійкі словосполучення розподіляються на загальнонаукові та вузько термінологічні, спеціальні. Загальнонаукові обслуговують усі галузі науки, часом виходять за межі наукового стилю. Сюди належать різного типу наукові формулювання, узагальнені формули законів, основних наукових положень та ін. Вони конденсують у собі складну думку, характеризуються абстрагованістю, повною відсутністю образності, і вживаються навіть поза межами наукового стилю. Наприклад: the point is that…, the social life indicates the consciousness, the contrast between the city and the village. Є серед загальнонаукової фразеології і така, що своїми функціями наближається до висловів ділової мови: to make an analysis, to make an experiment, to formulate a law. Термінологічна спеціальна фразеологія може бути метафоричною за своїм походженням; проте образність у таких виразах втрачається, значення її перестає сприйматися як переносне: indirect speech, short adjectives, pointed atoms, etc. У науково-популярних текстах кількість фразеологізмів, що тут вживаються, значно більше. Крім словосполучень власне наукових, тут використовуються образні фразеологізми загальнонародної мови; у ролі синонімів до термінів-словосполучень виступають окремі слова (терміни спрощуються, скорочуються); вузькоспеціальні терміни у цьому стилі можуть замінятися описовими зворотами, метафоричними визначеннями та ін.

Experts of the United Nations Organization prognosticate, that during the next 50 years the population of Ukraine can reduced to 40%. It is the highest index of the population reduces in the world. As a whole the population of the Earth will grow, mainly owing to the developing countries. In the next 50 years it will grow twice more and will reach 9 billion 300 million.

Експерти Організації Об'єднаних Націй передбачають, що протягом наступних 50 років населення України може скоротитися на 40%. Це найвищий показник у світі. Населення Землі в цілому буде зростати, переважно за рахунок країн, що розвиваються. У наступних 50 років воно збільшиться майже вдвічі і досягне 9 мільярдів 300 мільйонів. [30, 15]

In the course of recently carried out researchers it came clear, that passive long rest not burdened with «mental exercises», leads to super faction and essential hardships after returning to work. German psychologists made such sad discovery in the period when holidays are in full swing. They ascertained that IQ for the person having spent three weeks on a beach reduced to the 20 points. And to reestablish the previous capacity for work person needs average four days.

Під час проведення нещодавнього дослідження з'ясувалося, що пасивний тривалий відпочинок, не обтяжений «розумовими вправами», призводить до отупіння й суттєвих труднощів після повернення на роботу. Таке сумне відкриття зробили в розпал сезону відпусток німецькі психологи. Вони встановили, що людина, яка провела три тижні на пляжі, показник IQ (індексу інтелекту) падає на 20 пунктів. А для того, щоб відновити колишню працездатність після такого відпочинку, людині потрібно в середньому чотири дні. [30, 12]

According to the population census of 1897, life duration in the European part of Russia for men was 27,5 years, and the average age in Russia - 40 years

За матеріалами перепису населення 1897 року, у європейській частині Росії тривалість життя чоловіків була 27,5 року, в середньому по Росії - 40 років [30, 16]

International entomologic expedition, working in Namibia, declared that it was once managed to discover new group of insects for the first time in 1915. These insects looking like the grasshoppers live on the highest in the country Brandberg and number 31 orders combining about one million of species. Now it is necessary to study already caught 20 representatives of new group. It is already known, that the inside organs disposition differs much that in grasshoppers and crickets. Besides, hind paws of namibians are weaker, than at grasshoppers have, fare paws have sharp protuberances.

Міжнародна ентомологічна експедиція, що працювала в Намібії, повідомила про те, що вперше з 1915 р. вдалося відкрити новий вид комах. Ці комахи, схожі на коників-стрибунців, живуть на найвищій у країні горі Brandberg і нараховують 31 вид, що поєднує біля мільйона підвидів. Тепер залишилось вивчити 20 пійманих представників нового виду. Уже відомо, що розміщення внутрішніх органів значно відрізняється від такого як у коників-стрибунців і цвіркунів. До того ж, задні лапки «намібійців» слабші, ніж у коників-стрибунців, а передні мають гострі виступи. [30,17]

In 1945 in the USA the first ballpoint pens appeared. Hungarian journalist Laslo Biro invented them. And though the patent was registered in 1938, it was needed some years to his invention to come into the broad sale. Premier of a novelty book place in October, 1945 in New York department store «Jimbels». Strip announcements in the main newspapers about it, promising to the buyers «fantastic ballpoint pens which do not need seasoning and work 2 years». On the eve of shop opening there accumulated huge crowds. During the first day they swept all assortment of Jimbles» - 10000 pens with price 12,5 dollars a piece.

У 1945 році в США з'явилися перші кулькові ручки. Їх винайшов угорський журналіст Ласло Биро. І хоча патент був зареєстрований у 1938 році, знадобилося кілька років, щоб винахід надійшов у широкий продаж. «Прем'єра» новинки відбулася в жовтні 1945 року в нью-йоркському універмазі «Джимблз». Про неї оповіщали стрічкові оголошення в головних газетах міста, що обіцяли покупцям «фантастичні авторучки, що не мають потребу в заправленні і служать 2 роки». Напередодні відкриття в магазині зібрався натовп. У перший же день вони змели весь асортимент «Джимблз» - 10 000 ручок по 12,5 долара за штуку. [31, 12]

The coal used as fuel, brings a considerable mite in «acid rains», the coal smoke is considered to be the one of the factors of the climate global change.

Вугілля, яке використовується у якості палива, робить не малий внесок у «кислотні дощі», вугільний дим вважається одним із факторів глобальної зміни клімату. [31, 12]

Bulletin of Massachusetts Institute of Technology had published the list of 10 technologies, which can become useless in the foreseeable future.

Бюлетень Масачусетського Технологічного Інституту опублікував список 10 технологій, котрі можуть стати не корисними у недалекому майбутньому. [30, 25]

The Spacecrafts controlled by the human.

Despite of recent Chinese cosmonaut flight to the space, modern spacecrafts do not provide a sufficient level of safety for cosmonauts. Pilotless spacecrafts become more and more «clever», they can carry out more and more challenges. It is possible, that the future behind pilotless astronautics.

Космічні кораблі керовані людиною.

Не дивлячись на недавній політ у космос китайського космонавта, сучасні космічні кораблі не забезпечують достатнього рівня безпеки для космонавтів. Безпілотні космічні кораблі стають більш «розумними», вони можуть виконувати все більш складні задачі. Не виключено, що майбутнє за безпілотну космонавтику. [30, 25]

While the smallest containers can contain in chemical laboratories only 2 milliliters of liquid, that is billion atoms, the British scientists from Nottingham University have created nanostructure, in which the among of atoms is some hundreds.

В той час, як найменші контейнери у хімічних лабораторіях можуть вміщати лише 2 мілілітра рідини, тобто мільярд атомів, британські вчені із університету Нотінгема створили наноструктури, у яких міститься лише кілька сотень атомів. [30, 28]

Non-healing wounds can be treated completely with the pure oxygen.

Рани, що не загоюються можна лікувати чистим киснем. [30, 28]

In constellation of Eridan, in 19 light years far from the Earth is found out the coldest star of the Universe. It's a brown dwarf with surface temperature of only 410 degree centigrade. It's light is weaker than the Suns one in 500 thousand times.

У сузір'ї Ері дана, у 19 світових від Землі, виявлена найхолодніша зірка Всесвіту. Це коричневий карлик із температурною поверхнею лише 410 °С. Його світло слабше за світло Сонця у 500 тис. разів. [30, 45]

The lugs cancer is a disease, which is diagnosed only some months before the death of the patient, can be found out at an early stage of development due to advanced achievements of the French developers in the field of medical equipment.

Рак легень, хвороба, яку діагностують лише за кілька місяців до смерті пацієнта, може бути виявлена на ранній стадії розвитку завдяки новітнім досягненням французьких розробників в області медичної техніки. [30, 46]

Three pigs, which were cloned on the same technology, as lamb Dolly, had died from heart attack.

Три поросяти, клоновані за тією ж технологією, що і ягня Доллі, померли від серцевого нападу. [30,46]

The Present Perfect Continuous is formed by means of the auxiliary verb to be in the Present Perfect and Present Participle (Participle I) of the main verb.

Теперішній перфектно-тривалий час утворюється за допомогою допоміжного дієслова «to be» в Present Perfect та дієприкметника теперішнього часу основного дієслова. [6, 23]

The Imperative Mood expresses a request, an order, an advice, an imitation, warning, etc.

Наказовий спосіб виражає прохання, наказ, пораду, запрошення, застереження, тощо. [6, 15]

According to their meaning the adverbial modifiers are divided into those of place, time, cause, purpose, manner, attending circumstances, result, degree and measure, condition and concession.

За значенням обставини на такі: обставини місця, часу, причини, мети, способу дії, супровідних дій, ступеня і міри, наслідку, умови, допустові. [6, 21]

The English language is characterized by a fixed word order. In many cases the word order indicates the syntactical function of the word.

Для англійської мови характерний сталий порядок слів. У багатьох випадках порядок слів визначає синтаксична функція слова. [6, 18]

**2.2 Офіційно-діловий стиль**

В офіційно-діловому мовленні фразеологізми позбавлені образності, емоційне забарвлення у них відсутнє, смислова насиченість, порівняно з науковим, незначна. Тут насамперед виділяється група словосполучень, що широко вживаються у повсякденному спілкуванні (і в усній, і в писемній формі), - у документах, на зборах, засіданнях, а також ще кілька менших груп, закріплених за певними вужчими галузями людської діяльності (торгівельна, фінансово-економічна, судова та ін.).

Частина стійких словосполучень поступово наче «застигає», стандартизується. Вони починають вживатись як готові формули у певних документах (кожного разу в тій самій ситуації).

Travel Arrangements - Організація поїздки:

Dear Sir

Our Managing Director, Peter Blake, will be arriving in London next week and then will fly to Paris and Oslo. So I should be grateful if you would book a seat for him on a plane leaving Britain on 15 March for Paris and from Paris to Oslo on 18 March. The full payment and the booking fee will be transmitted by our bank, who have instructions to do so on our behalf.

Thank you in advance and your immediate confirmation will be greatly appreciated.

Yours sincerely

Merry Smith

Private Secretary

Шановний сер!

Пітер Блейк, керуючий директор нашої компанії, прибуває із діловим візитом у Лондон, а потім летить у Париж та Осло. Я була б Вам вдячна, якщо б Ви забронювали для нього один квиток на літак із Великобританії у Париж на 15 березня, а звідти в Осло на 18 березня. Здійснити грошовий переказ та комісійні за бронювання білету ми надали повноваження нашому банку.

Наперед вдячна за негайне підтвердження мого замовлення.

Щиро Ваша

Мері Сміт

Особистий секретар [1, 15]

Dear Mr. Parker

Booking

Thank you for your prompt reply to my inquiry regarding our staff party.

Please reserve tables for 30 people for the evening party of 8 March. We will choose from the set menu you attached in your letter of 24 February, at a price of $10,45 (VAT and service inclusive).

As agreed I am enclosing a deposit of $200. I understand that this sum is non-returnable unless the cancellation is made more than 10 days in advance. The balance of the bill will be paid by the company at the end of evening.

We plan to arrive at about 07.30pm. I look forward to seeing you then.

Yours sincerely

Julia O'Brien

Office Manager

Шановний містер Паркер!

Відносно: бронювання.

Дякуємо Вам за своєчасну відповідь на мій запит стосовно вечері для наших співробітників.

Просимо забронювати столики на 30 чоловік на вечерю 8 березня. Ми вибираємо страви із комплексного меню, доданого до Вашого листа від 27 лютого, за ціною 10 доларів 45 центів на людину, беручи до уваги обслуговування та ПДВ.

Як було домовлено, я додаю аванс у сумі 200 доларів. Наскільки я розумію, ця сума не буде повернена, якщо анулювати замовлення менше, ніж за 10 днів. Доплата буде здійснена наприкінці вечора.

Ми плануємо прибути близько 7.30 вечора. З нетерпінням чекаємо зустрічі з Вами.

Щиро Ваша

Джулія О'Браон

Офіс-менеджер [1, 15]

Dismissal or redundancy - Звільнення робітника та скорочення штату.

Personal & Private

15 September 1997

Dear Joanna

Notice of Redundancy

It is with regret that I have to give you one month's notice of redundancy.

As you are aware, the company has seen some very difficult times in recent months. I understand from accounts section that at the end of this months there will be no longer enough money to pay staff therefore, we will be winding up the company in the nearest future.

It has been a great pleasure to work with you over the past year. Thank you so much for your support during the last few difficult months.

I'm, of course, ready to supply you with a good reference, should you need one, and if you require time to attend interviews, please, let me know.

Yours sincerely

Peter White

Особисте

15 вересня 1997 р.

Шановна Джоанна!

Стосовно: Оповіщення про скорочення штату

Нажаль, я змушений повідомити Вам про Ваше звільнення через скорочення штату через місяць.

Як Ви знаєте, останнім часом компанія потерпає від великих труднощів. Я вважає наша бухгалтерія, наприкінці місяця в нас не вистачить засобів на виплату заробітної плати співробітникам. Тому, у найближчому майбутньому відбудеться скорочення штату.

Минулого року ми працювали з Вами із задоволенням. Із особливою вдячністю ми відмічаємо Вашу підтримку у роботі протягом останніх скрутних місяців.

Звичайно ж, якщо потрібно, я згоден надати Вам позитивну рекомендацію. Якщо Вам потрібний час для відвідування інтерв'ю, прошу повідомити мене про це.

Щиро Ваш

Пітер Уайт [5, 12]

Personal & Private

17 December 1997

Dear Mrs. Roberts

Termination of Probationary Period

As you are aware, your employment here was agreed on an initial three-month probationary period, which comes to an end on 16 January.

We have, of course, been monitoring your progress, and we regret to find that you have not reached our extremely high standards. I am sorry to say therefore, that we will not be requiring your services after 16 January.

However, I must add that on a personal level, it has been a great pleasure to have worked with you. I wish you best of luck for the future.

Yours sincerely

Rebecca Walton

Особисте

17 грудня 1997 р.

Шановна місіс Робертс!

Стосовно: Завершення випробуваного терміну

Як Ви знаєте, Ви були прийняті до нас на роботу на умовах проходження трьохмісячного випробуваного терміну, який закінчується 16 січня.

Звичайно, ми слідкували за Вашим ростом і нажаль, змушені Вас повідомити, що Ви не відповідаєте безумовно дуже високим вимогам, які ми вимагаємо від співробітників нашої компанії. Тому, як би мені не було шкода, але змушена Вас повідомити, що після 16 січня ми не потребуємо Ваших послуг.

Але, від себе особисто хочу додати, що я працювала з Вами із великим задоволенням. Від щирого серця бажаю Вам успіхів у майбутньому.

Щиро Ваша

Ребекка Уолтон [5, 13]

Memorandum - Меморандум, або пам'ятна записка

Dear Sir

I should be grateful if you would send me information about the regulations for admission to university of Bradford Management Centre. Could you also tell me whether the Centre arranges accommodation for overseas students?

Yours faithfully

Van Lee

Шановний сер

Я був би вдячний, якщо б Ви надіслали мені інформацію про правила вступу в Центр менеджменту Бредфордського університету. Я просив би Вас також повідомити, чи забезпечує Центр іноземних студентів місцем проживання.

З повагою

Ван Лі [5, 14]

Dear Sir

I read about your new tape recorder in yesterday's Business News.

I would be grateful if you would send me further information including: unit cost, discount for the wholesale purchase, delivery periods and payment terms.

Yours faithfully

John Brown

Шановний сер

Із вчорашнього номера газети Business News я дізнався про новий магнітофон, який виробляє Ваша компанія.

Я був би Вам вдячний, якщо б Ви надіслали мені додаткову інформацію, в тому числі дані про вартість товару, розмірах знижок у випадку гуртової закупки, строках доставки та умовах її оплати.

З повагою

Джон Браун [5, 14]

MEMO

To: ALL STAFF

Date: 25 September 1996

From: Tony Brown

Dept: Personnel

Extn: 5564

General Staff Meeting

There will be general staff meeting at 10.00 a.m. on 5 October 1996 in the conference room on the 7th floor. Paul Paddington, Director General, who came with a short visit to us, would like to make a speech. Further details will be circulated next week. Those unable to attend, please, let me know before 4 October.

Tony Brown

Secretary

Мемо

Кому: Усім співробітникам

Дата: 25 вересня 1996 р.

Від: Тонні Брауна

Відділ: Підбору персоналу

Внутрішній телефон: 5564

Загальні збори

Повідомляємо, що о 10.00 ранку 5 жовтня 1996 р. в конференц-залі на 7 поверсі відбудуться загальні збори. На зборах виступить Пол Педінгтон, наш генеральний директор, який прибув до нас з коротким візитом. Більш детальна інформація буде повідомлена вам наступного тижня. Співробітників, які не зможуть бути присутніми на зборах, просимо повідомити про це до 4 жовтня.

Тоні Браун

Секретар [5, 15]

Відмова роботодавця на заяву про роботу

Dear Mr. Ramsay

Thank you for your letter of 13 October inquiring about employment opportunities with our company.

Unfortunately, we have no available positions which would appropriately match your background and qualifications.

Your resume will be kept on file for ninety days. If any opportunities arise, we will contact you.

Your interest in our company is appreciated and we wish you every success in achieving your employment objectives.

Yours sincerely

John Pyle

Шановний містер Рамсей!

Дякую Вам за Ваш лист від 13 жовтня, де ви цікавитесь наявністю вакансії у нашій компанії.

Нажаль, у даний час у нас немає вакансій які відповідали б Вашому досвіду роботи та кваліфікації.

Ваше резюме буде перебувати у нас на збереженні протягом 90 днів. Якщо з'явиться що-небудь підходяще, ми обов'язково Вас повідомимо.

Ми вдячні за виявлену цікавість до нашої компанії та бажаємо Вам успіхів у пошуках роботи.

Щиро Ваш

Джон Пайл [5, 16]

Dear Mrs. Douglas

Your Offer of Position as Sales Manager

Thank you for your letter of 10 August. I am pleased to accept your offer of the post of Sales Manager.

I understand that working hours are 9.00 a.m. 5.00 p.m. with one hour for lunch. The starting salary of $15,500 p.a. will be reviewed after a three-month probationary period.

I confirm that I will be free to start work at 9.00 a.m. on 1 September, and will contact you on arrival. I am eager to apply my education, skills and experience. I look forward to becoming a member of your team.

Yours sincerely

Robin Bright

Шановний містер Дуглас!

Стосовно: Вашої пропозиції про посаду менеджера по торгівлі

Дякую Вам за листа від 10 серпня. Я з радістю приймаю Вашу пропозицію, щодо роботи менеджера по торгівлі.

Як я зрозумів, робочий день буде тривати з 9.00 ранку до 17.00 вечора із перервою на обід на одну годину. Початкова заробітна плата розміром 15,500 доларів за рік буде переглядатись через 3 місяці випробуваного терміну.

Я підтверджую, що зможу почати роботу з 9.00 ранку 1 вересня і обов'язково зв'яжусь із Вами, коли приїду. Я маю бажання застосувати свою освіту, набуті навики та досвід роботи. З нетерпінням чекаю початку роботи у Вашій команді.

Щиро Ваш

Робін Брайт [5, 16]

Відповідь на запит інформації.

Dear Mr. Brown

Thank you for inquiry about our new tape recorder. I am enclosing our brochure, which gives general information about the product.

In answer to your specific questions:

1. It costs $300 + VAT at 13.5%.

2. We offer a discount of 5% on orders of 5 units or more.

3. We will be able to deliver your order within 10 days of receiving it.

4. Unless you already have an account with us, we will require payment with your order.

If you have any further questions, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely

Robert Roughson

Шановний містер Браун!

Дякуємо Вам за запит про наш новий магнітофон. Додаю брошуру, в якій наведена загальна інформація, щодо нашого товару.

На Ваші конкретні запитання ми можемо відповісти наступним чином:

1. Вартість магнітофону становить 300 доларів плюс 13,5% ПДВ;

2. Ми пропонуємо 5%-ву знижку, коли замовлення на купівлю від 5 магнітофонів;

3. Доставку ми зможемо здійснити протягом 10 днів від дня отримання замовлення;

4. Доки Ви не відкрили у нас рахунок, ми змушені просити Вас сплатити гроші одночасно із надходженням до на замовлення.

Якщо виникнуть інші запитання, прошу без вагань зв'язатись зі мною.

Щиро Ваш

Роберт Рафсон

Procedure for Appointment of Head of Consulate

1. Prior to the appointment of a head of a consulate, the sending State shall obtain the approval of the receiving State to such an appointment through diplomatic channels.

2. After the approval is obtained, the diplomatic mission of sending State shall transmit to the foreign affairs ministry of the receiving State a consular commission or another document about the appointment of the head of the consulate. The commission or another document shall contain the full name of the head of the consulate, his citizenship, his rank, the consular district assigned to him, and the seat of the consulate.

3. After the presentation of the commission another document about the appointment of head of the consulate the receiving State shall give him within the shortest possible time and free of charge an exequatur or other authorization.

4. The head of the consulate may enter upon the exercise of his duties after the receiving State issues him on exequatur or other authorization.

Порядок призначення голови консульства.

1. До призначення голови консульства представлена держава випитує дипломатичним шляхом згоду держави перебувати на такому призначенні.

2. Після отримання такої згоди, дипломатичне представництво такої держави направляє Міністерство закордонних справ держави перебування консульський патент чи інший документ про призначення голови консульства. В патенті чи іншому документі вказується повне ім'я та прізвище голови консульства, його громадянство, ранг, консульський округ, де він буде виконувати свої зобов'язання, та місце знаходження консульства.

3. Представлений патент чи інший документ про призначення голови консульства держава перебування видає йому у найкоротший термін і безкоштовно екзекватуру чи інший дозвіл.

4. Голова консульства може приступати до виконання своїх зобов'язань після того, як держава перебування видасть йому екзекватуру чи інший дозвіл. [3, 21]

# Resolution

# adopted by the General Conference of Unesco

# Rights and Obligations of Associate Members

# The General Conference, Whereas Article II of the Unesco Constitution has been amended to provide for the admission of territories or groups of territories which are not responsible… as Associate Members of the Organization,

# … that the nature and extent of the rights and obligations of Associate Members shall be determined by the General Conference,

# Whereas reference is made in various Articles of the Unesco Constitution, other than Article II,…, Resolves… of Associate Members of the Organization shall be as follows:

# That Associate Members shall have the right:

# (i)… in the deliberations of the General Conference and of its Commissions and Committees;

# (iii)… in the provisional agenda of the Conference;

# (iv) To receive equally with Members…;

# (v) To participate equally with Members in the procedure for convening special sessions;

… to submit proposals to the Executive Board, and to participate, in accordance with regulations established by the Board, in committees established by it, but they shall not be eligible for membership of the Board.

Резолюція

прийнята Генеральною конференцією ЮНЕСКО

Права та обов'язки членів-співробітників

Генеральна конференція, беручи до уваги, що стаття ІІ Постанови ЮНЕСКО… прийом у якості членів-співробітників Організації територій чи груп територій, які не несуть відповідальність за проведення своїх зовнішніх відносин, беручи до уваги, що таж сама поправка вказує, що… членів-співробітників встановлюється Генеральною конференцією,

… Постанови ЮНЕСКО, окрім ІІ,… про права та обов'язки держав-членів Організації постановляє визначити права та обов'язки членів-співробітників Організації:

Члени-співробітники мають право:

1. … приймати участь без права голосу…, а також її комісій і комітетів;

2. … пропонувати зазначення будь-яких питань…;

3. Отримувати… всі заключення, документи, доповіді та розрахунки;

4. Приймати участь на одному рівні з іншими членами Організації у скликанні позачергових сесій.

Члени-співробітники мають право на рівні з членами Організації надавати пропозиції у Виконавчу раду та приймати участь відповідно встановлених Радою правилами, у роботі його комітетів, але вони… у Раду. [3, 25]

Declaration On International Guarantees

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and of the United States of America,

expressing support for a negotiated political settlement between the Republic of Afghanistan and the Islamic Republic of Pakistan aimed at promoting good-neighbourly relations between the two countries as well as at strengthening international peace and security in the region;

wishing in their turn to contribute to the achievement of the objectives that the Republic of Afghanistan and the Islamic Republic of Pakistan have set themselves, and with a view to ensuring respect for their sovereignty, independence, territorial integrity and non-alignment;

undertake to invariably refrain from any form of interference and intervention in the internal affairs of the Republic of Afghanistan and the Islamic Republic of Pakistan […];

urge all states to act likewise.

The present declaration shall enter into force on 15 Мау 1988.

DONE AT Geneva, this fourteenth day of April 1988 in five original copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government For the Government

of Soviet Socialist of the United States

Republics of America

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(signed) (signed)

Декларація про міжнародні гарантії

Правління Союзу Вітчизняних Соціалістичних Республік та Сполучених Штатів Америки, виражаючи підтримку досягнену шляхом переговорів між Республікою Афганістан та Ісламською Республікою Пакистан політичному врегулюванню, спрямованому на розвиток добросусідства між двома країнами, а також на закріплення міжнародного миру та безпеки у регіоні;

бажаючи в свою чергу сприяти досягненню цілей, які Республіка Афганістан та Ісламська Республіка Пакистан поставили перед собою, та маючи на увазі забезпечити повагу суверенітету, незалежності, територіально цілісності та статусу не приєднаних держав;

обіцяють невідмовно стримуватись, щодо втручань та інтервенції у будь-якій формі, у внутрішні справи Республіки Афганістан та Ісламської Республіки Пакистан. […];

звертатись до всіх держав із закликом діяти так само.

Дана декларація вступає в силу 15 травня 1988 р.

Створено Женеві 14 квітня 1988 р. у п'яти справжніх екземплярах, кожен англійською та російською мовами, до того ж обидва тексти є однаково автентичними.

За державу Союзу За державу

Вітчизняних Соціалістичних Сполучених Штатів

Республік Америки

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[3, 26]

Contract №2

Kiev «19» May 2004

Firm «Germ» Co Ltd, hereinafter referred to as the «Supplier», on the one part, and \_\_\_\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as the «Customer», on the other part, have concluded the present Contract to the effect that:

1. Subject of Contract

The sellers have sold and the Buyers have bought the equipment hereinafter referred to as «goods» on terms f.o.b. stowed port \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. The Sellers will deliver to the Buyers f.o.b. port \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ or free on rail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ frontier or f.o.b. airport \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ or will send by post to the address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (description of equipment, instruments, etc., their technical specification or reference to quotation or to Catalogue number), complete with standard spare parts, required technical documentation and corresponding accessories.

Контракт №2

м. Київ «19» травня 2004 р.

Фірма «Гермес» Ко ЛТД, яка надалі буде названа «Постачальник», з однієї сторони, та фірма \_\_\_\_\_\_\_\_\_ яка надалі називатиметься «Замовник», з другої сторони, уклали контракт наступного змісту:

1. Предмет контракту

Продавець продав, а Покупець купив оснащення, яке надалі називатиметься «товар», на умовах ф.о.б. із порту \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Продавець доставить Покупцю на умовах ф.о.б. порт \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ або франко-вагон \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ кордон або франко-аеропорт \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ або надішле поштою за адресою (назва оснащення, приборів, і т.д., їх технічна характеристика чи посилання на речення чи номер по каталогу), укомплектоване стандартним набором запасних частин, необхідною технічною документацією та належними інструкціями. [17, 25]

Sanctions

1. In the event of the Sellers' delay in the supply against the dates stipulated in the Contract the Sellers are to pay to the Buyers penalty at the rate of 0,5% of the value of goods not delivered in due time for every week of the delay within the first four weeks and 1% for every subsequent week but not more than 10% of the value of the equipment not delivered in due time.

The penalties will be deducted from the Sellers' invoices when they will be paid by the Buyers.

Should the delay in delivery exceed four months the Buyers shall have the right to cancel the Contract or a part thereof.

Санкції

1. У випадку, якщо будуть затримки доставки у строках, вказаних у контракті, Продавець повинен заплатити Покупцю конвенційний штраф у розмірі 0,5% від вартості недоставленого у термін товару за кожен тиждень прострочки протягом перших 4-ох тижнів і 1% за кожний наступний тиждень, але не більше 10% від вартості недоставленого у термін товару.

2. Штраф буде утримуватись із рахунків Продавця під час оплати їх Покупцем

3. У випадку, коли запізнення доставки 4 місяця, Покупець має право відмовитись від контракту чи його частини. [17, 25]

### Sanction

### If the delivery date stipulated by the Contract is not observed, the Sellers are to pay to the Buyers penalty at the rate of \_\_\_\_\_% of the value of the equipment delayed for each commenced week for the first four weeks of delay, and \_\_\_\_\_% for each following commenced week thereafter. However, the total amount of the penalty is not to exceed \_\_\_\_\_% of the value of the equipment delay. In case of delay in delivery exceeding \_\_\_\_\_ months the Buyers have the right to cancel the Contract wholly or partially without any compensation of the losses the Sellers may sustain in connection with such a cancellation. In this case the Sellers are obligated to pay to the Buyers penalty for delay in delivery at the rate of \_\_\_\_\_% of the value of the delayed equipment and to return back all the amounts received from the Buyers prior to the cancellation of the Contract, plus \_\_\_\_% interest per annum. The rate of the penalty is not subject to alterations by arbitration. The penalty amount is to be deducted from the Sellers' invoices when payment is effected by the Buyers.

Санкції

У випадку прострочки доставки оснащення проти строку, встановленого даним контрактом, Продавець виголошує Покупцю штраф у розмірі \_\_\_\_\_% від вартості недоставленого оснащення за кожен початий тиждень протягом перших 4-ох тижнів затримки і \_\_\_\_\_% за кожен наступний початий тиждень, але, загальна сума штрафу не повинна перевищувати \_\_\_\_\_% від вартості недоставленого вчасно оснащення. Якщо про строчка у доставці оснащення перевищить \_\_\_\_\_ місяців, Покупець має право анулювати контракт повністю, або частково без відшкодування Продавцю яких-небудь витрат чи збитків, викликаних анулюванням контракту. У цьому випадку Продавець змушений відшкодувати Покупцю штраф у розмірі \_\_\_\_\_% від вартості недоставленого вчасно оснащення і негайно повернути Покупцю всі суми, виплачені ним за даним контрактом, враховуючи \_\_\_\_\_% річних. Розмір конвенційного штрафу не підлягає змінам в арбітражному порядку. Конвенційний штраф відшкодовується шляхом утримання доданих сум при оплаті рахунків Продавця. [17, 28]

Contract for the sending of specialists. - Контракт на відрядження спеціалістів [19, 20]

Contract for the supply of complete equipment. - Контракт на поставку комплексного обладнання. [19, 23]

Research and development contract. - Контракт на проведення наукових досліджень і розробок. [19, 24]

Contract for the sale of «no-how». - Контракти на продаж ліцензій «ноу-хау». [19, 25]

**2.3 Розмовний та художній стилі**

Розмовна фразеологія виникає в умовах невимушеного і постійного безпосереднього спілкування між членами певних колективів. Однакові ситуації, спільність досвіду викликають однакову реакцію у членів колективу; усе це закріплюється у мовленні у вигляді особливих формул з модально-оцінним значенням.

Розмовні фразеологізми характеризуються вузькою сферою вживання, насамперед усного, і своїм специфічним дещо іронічно-зниженим стилістичним забарвленням.

Переважна більшість фразеологізмів розмовної мови - це еквіваленти окремих членів речення, найчастіше присудків і обставин.

Компресі проявляється на всіх рівнях - вона може бути фонетичною, морфологічною, синтаксичною і у всіх випадках підкорятись законам теорії інформації у тому розумінні, що компресії підлягають семантично надлишкові елементи. Вживання скороченої форми є характерною особливістю розмовної форми англійської мови: it's, it isn't, I don't, you can't, you've.

I ain't doing my duty by that boy, and that's the Lord's truth, goodness knows. [24, 4]

Ну й розбишака ж, хай йому абищо! Невже я так-таки нічого не навчуся? [13, 20]

Well-a-well, man that is born of woman is of few days and full of trouble, as the Scripture says, and I reckon its so! [24, 4]

Правду каже святе письмо: короткий вік людський і сповнений скорботи, - так-бо воно й є… [13, 21]

«Bother! Well, go'long with you. I made sure you'd played hockey and been a-swimming. But I forgive ye, Tom. I reckon you're a kind of a singed cat as the saying is - better in you look - this time!» [24, 6]

Що ти скажеш! Ну гаразд, нехай. Я ж така була певна, що ти не пішов до школи й купався в річці. Та я не гніваюсь на тебе, Томе. Хоч віри тобі, як то кажуть, уже й немає, але часом ти буваєш кращий, ніж здаєшся. Принаймні сьогодні. [12, 22]

«What's your name?» - «'Tisn't any of your business, maybe.» «Well, I'low I'll make it my business.» [24, 8]

«Тебе як звати?» - «А тобі що до того?» «Ось я тобі покажу, що мені до того.» [13, 23]

«You're a fighting liar, and darn't take it up.» «Aw - take a walk!» [24, 9]

Ти паскудний брехун і боягуз. Ану котись ти, знаєш куди… [13, 24]

«Say - if you give me much more of your sass, I'll take and bounce a rock off'n your head» [24, 9]

Ще раз пошли мене - і я розвалю тобі голову каменюкою. [13, 24]

«You're a coward and a pup. I'll tell my big brother on you, and he can lam you with his little finger, and I'll make him do it, too.» [24, 9]

Ти боягуз і слинько! Ось я скажу своєму старшому братові - то він тебе самим мізинцем віддухопелить. А я йому скажу, начувайся! [13, 24]

«Holler `nuff!» - said he. [24, 6]

Здавайся! - зажадав він, [13, 25]

«Tom, what on earth a'ls that cat?» [24, 87]

Бога ради, Томе, що це з котом? [13, 83]

Tom's cheeks burned. He gathered himself up and sneaked off, crushed and crestfallen. [24, 89]

В Тома спалахнули щоки. Він підвівся з землі й понуро поплентався геть, розчавлений та прибитий. [13, 85]

Just a this point he met his soul's sworn comrade, Joe Harper - hard-eyed, and with evidently a great and dismal purpose in his heart. [24, 90]

І саме тоді він зустрів свого щирого, задумливого приятеля Джо Гарпера - теж із зажуреними очима і, як видно, з таким самим великим і зловісним наміром у душі. [13, 86]

Plainly here were «two souls with but a single thought.» [24, 90]

От уже достоту «зійшлися дві душі в єдиній думі.» [13, 86]

«I wander,» said Tom in a whisper. [24, 101]

«Хто його знає», - так само тихо озвався Том. [13, 94]

They sprang to their feet and hurried of the shore towards the town. [24, 101]

Хлопці підхопилися на ноги й побігли на край острова, звернений до містечка. [13, 94]

«By jings, I wish I was over there now,» said Joe. [24, 102]

«Ет чорт, хотів би я зараз бути там!» - мовив Джо. [13, 95]

«Oh, boys, let's give it up. I want to go home. It's so lonesome.» [24, 111]

«Ой, хлопці, ну його, все це діло. Я хочу додому. Тут так нудно…» [13, 101]

У художньому стилі тропи виконують естетичну функцію, вони тут особливо різноманітні, яскраві й численні. Поширеним прийомом у художніх текстах є створення розгорнутих порівнянь, які вказують не на одну, а на цілий ряд спільних ознак двох порівнюваних явищах.

The Sun rose upon a tranquil world and beamed down upon the peaceful village like a benediction. [24, 24]

Сонце зійшло над оповитою спокоєм землею і осяяло свої промінням мирне містечко, немов благословляючи його. [13, 35]

Метафора виникає як результат переносу прямого значення слова на об'єкт, котрому «перенесена» дія або якість не властиві за узвичаєними нормами мовлення.

He paused a moment no sound fell upon his listening ear; a candle was casting a dull glow upon the curtain of a secondary window. [24, 23]

Біля її дому він на хвилинку спинився: ніде ні звуку, ні поруху, тільки тьмяний відсвіт свічки падав на завісу у вікні нагорі. [13. 35]

The window went up; a maidservant's discordant voice profaned the holy calm and a deluge of water drenched the prone martyr's remains! [24, 23]

Раптом вікно розчинилося, священну тишу опоганив пронизливий голос служниці, і на простерте тіло мученика линув справжній водоспад! [13, 35]

Tom skirted the block, and came round into a muddy alley that led by the back of his aunt's cow stable. [24, 18]

Том обійшов задвірками і повернув у брудний завулок, що огинав тітчин корівник. [13, 31]

He worshipped this new angel with furtive eye, till he saw the she had discovered him. [24, 19]

Тепер він нишком побожно пас очима цього нового ангела, аж поки впевнився, що й дівчина помітила його. [13, 92]

The Sun rose upon a tranquil world and beamed down upon the peaceful village like a benediction. [24, 24]

Сонце зійшло над оповитою спокоєм землею і осяяло свої промінням мирне містечко, немов благословляючи його. [13, 35]

Персоніфікація - наділення неживих предметів рисами, ознаками, властивостями людини. Таке уособлення може бути частковим: певні явища природи, неживі предмети, стихійні сили, які оточують людину, в описах наділяються здатністю почувати, мислити, діяти.

СОНЕТИ

|  |
| --- |
|  |
| Лице жіноче, що дала ПриродаТобі, коханий майстре почувань,Й жіноче серце, та не із породиПеревертнів - жінкам фальшивим дань,І ясне око, не - як в них - фальшиве,Що все, на що лиш гляне, золотить;Красунь в погоні, котрий очі хтивіМужчин краде й серця жінок лестить.Тебе на жінку вибрала ПриродаІ, творячи тебе, змінила шик,Додавши, а для мене недогода,Те щось, що для жінок; для мене пшик.Призначений жінкам для насолоди,Мені любов ти дай, а їм догоди. | A woman's face with Nature's own hand paintedHast thou, the master-mistress of my passion;A woman's gentle heart, but not acquaintedWith shifting change, as is false women's fashion;An eye more bright than theirs, less false in rolling,Gilding the object whereupon it gazeth;A man in hue all hues in his controlling,Which steals men's eyes and women's souls amazeth.And for a woman wert thou first created;Till Nature, as she wrought thee, fell a-doting,And by addition me of thee defeated,By adding one thing to my purpose nothing.But since she prick'd thee out for women's pleasure,Mine be thy love, and thy love's use their treasure. [35] |  |
|  |  |  |

CXLIX

|  |
| --- |
|  |
| Жорстока, чом не скажеш: не люблю,Як проти волі я з тобою знов?Чи ж я не думаю про тебе, цюТиранку й помогти тобі готов?Хтось з друзів теж зненавидів тебе?І ти гордиш ним, хоч йому служу.Як хмуришся на мене, я протеВіддячуюсь тобі тим, що тужу.Який я гідності даю респект,Зневаживши твої послуги - чейЯ почитаю й кожний твій дефект,Що закриваєш поглядом очей.Ти, ненавидь мене, смак знаю твій:Ти любиш тих, хто видить, я - сліпий. [35] | Canst thou, O cruel! say I love thee not,When I against myself with thee partake?Do I not think on thee, when I forgotAm of myself, all tyrant, for thy sake?Who hateth thee that I do call my friend?On whom frown'st thou that I do fawn upon?Nay, if thou lour'st on me, do I not spendRevenge upon myself with present moan?What merit do I in myself respect,That is so proud thy service to despise,When all my best doth worship thy defect,Commanded by the motion of thine eyes?But, love, hate on, for now I know thy mind;Those that can see thou lov'st, and I am blind |  |
|  |  |  |

XIX

|  |
| --- |
|  |
| Убивчий Часе, ступлюй лапи льва,Кажи землі вбивати власний плід,У тигра гострі зуби виривайІ спалюй фенікса безсмертний рід;Замінюй пори року в швидкий біг,Що хочеш, виробляй на цій землі,Та цей один найогидніший гріхЗабороняю вдіяти тобі:Ти друга мого не карбуй лице,Не ріж знаків на нім старим пером,Хай він незаплямованим дійдеЗ тобою в майбуття краси зразком.Та, давній Часе, не турбуйсь цим більш,Бо друга юним збереже мій вірш. | Devouring Time, blunt thou the lion's paws,And make the earth devour her own sweet brood;Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws,And burn the long-liv'd phoenix in her blood;Make glad and sorry seasons as thou fleets,And do whate'er thou wilt, swift-footed Time,To the wide world and all her fading sweets;But I forbid thee one most heinous crime:O, carve not with thy hours my love's fair brow,Nor draw no lines there with thine antique pen;Him in thy course untainted do allowFor beauty's pattern to succeeding men.Yet, do thy worst, old Time: despite thy wrong,My love shall in my verse ever live young [35] |  |
|  |  |  |

Більша частина лексики у нижчеподаних віршах є піднесеною в силу піднесеності названих понять та загальної піднесеності теми. Так, емоції, викликані коханням, порівнюються із словами fire, hate.

**Висновки**

Отже, під функціональним різновидом мови слід розуміти систему мовних одиниць, прийомів їх виокремлення та використання, обумовлених соціальними завданнями мовлення; сучасна людина так чи інакше долучена до наукової чи виробничої сфери. Це - одна з передумов злиття наукового та офіційно-ділового стилів у наслідок їхнього спільного функціонування в одному часі та просторі. Ці два стилі не лише функціонально близькі - вони є спорідненими з походження що принципово уможливлює їхнє зближення в умовах історичної потреби; кожен функціональний стиль оформлюється у своїй, тільки йому притаманній сукупності жанрів;

Порівняння функціональних стилів виявляє, як контрастні ознаки, що знаходяться на двох протилежних полюсах мовного вираження (наприклад, емоційність художніх текстів та не емоційність більшості наукових текстів), так і мовні ознаки, що в однаковій мірі характерні для декількох функціональних стилів. Так, ускладнення синтаксичних побудов є типічною ознакою не лише для наукового, але й для офіційно-ділового стилю. Регламентований характер використання емоційних можливостей слова спостерігається як у науковому, так і в газетному тексті. Логічність викладу, як основна ознака наукових текстів не в меншій мірі властива і художнім текстам;

Відмінні риси кожного стилю залежать від його спеціального призначення і тієї комбінації мовних функцій, яка домінує в процесі комунікацій. Тобто, від сфери спілкування. Чи має вона собі за мету повідомлення свідчень чи вираження емоцій.

**Бібліографія**

1. Андрушко С.Я. Искусство составления деловых писем на английском языке. - Одесса, 1983. - 30 с.

2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. - М., 1990. - 300 с.

3. Борисенко И.И., Евтушенко Л.И. Английский язык в международных документах и дипломатической корреспонденции. - К., 1992. - 341 с.

4. Брандес М.П. Стиль и перевод. - М., 1988. - 157 с.

5. Васильева Л. Деловая лексика на английском языке. - М., 1998. - 352 с.

6. Верба Г.В., Верба Л.Г. Довідник граматики англійської мови. - К., 1994. - 320 с.

7. Гдбенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. - М., 1991. - 205 с.

8. Ефимов А.И. Стили художественной речи. - М., 1961 - 303 с.

9. Задарнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. - М., 1986. - 152 с.

10. Иванова Т.П. Стилистическая интерпретация текста. - М., 1991. - 143 с.

11. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. - М., 1988. - 191 с.

12. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста. - М., 1988. - 191 с.

13. Марк Твен Пригоди Тома Сойєра та Гекельберрі Фіна. / Переклад з англійської В. Митрофанова. - К., 1985. - 620 с.

14. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка. - М., 1988. - 248 с.

15. Палевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. - Л., 1980. - 272 с.

16. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. - М., 1989. - 178 с.

17. СковородаМ.В., Шевечева С.А. 1000 фраз. Деловая переписка на английском языке. - М., 1995. - 128 с.

18. Скребнёв Ю.М. Основы стилистики английского языка. - М., 2003. - 220 с.

19. Тадєєва М.І. Мистецтво складання ділових контрактів на англійській мові. - Рівне, 1997. - 43 с.

20. Чаковская М.С. Взаимодействия стилей научной и художественной литературы. - М., 1990. -158 с.

21. Чаковская М.С. Текст как сообщение и воздействие. - М., 1986. - 149 с.

22. Національна безпека та охорона. 2003, №9 - №11.

23. Внешнеторговые документы: контракты, соглашения, транспортные документы, финансва отчетность. - К., 1992. - 128 с.